



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
Rua XV de Novembro, 1299, - Bairro Centro, Curitiba/PR, CEP 80060-000
Telefone: (41) 3360-5000 - <http://www.ufpr.br/>

CONTRATO Nº 128/2023

Processo nº 23075.040013/2023-48

Portuguese							English			
CONTRATO							CONTRACT			
Processo nº 23075.040013/2023-48							Process No. 23075.040013/2023-48			
CONTRATO Nº 128/2023, QUE FAZEM ENTRE SI A UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ E A EMPRESA ESTRANGEIRA UPTODATE INC.							CONTRACT NO. 128/2023, WHICH MAKE E UNIVERSITY OF PARANÁ AND THE FOREIGN C			
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ , pessoa jurídica de direito público, com sede à Rua XV de Novembro, nº 1.299, na cidade de Curitiba/PR, inscrita no CNPJ/MF sob nº 75.095.679/0001-49, neste ato representada por seu Pró-Reitor de Administração, Prof. EDUARDO SALAMUNI , portador da Matrícula Funcional nº 1169926, conforme delegação de competência pela Portaria nº 1.272, de 22/09/2023, da Vice-Reitora no exercício da Reitoria, doravante denominada CONTRATANTE , e a empresa estrangeira UPTODATE INC. , sediada na 230, Third Avenue, Waltham - MA 02451 - USA, doravante denominada CONTRATADA , neste ato representada por ADRIANA HARUMI OKI , conforme procuração apresentada nos autos, tendo em vista o que consta no Processo nº 23075.040013/2023-48 e em observância às disposições da Lei nº 14.133, de 1º de abril de 2021, e demais legislação aplicável, resolvem celebrar o presente Termo de Contrato, decorrente de Inexigibilidade de Licitação, registrada sob o nº 136/2023 , tendo por base e fundamento o art. 74 inciso I da Lei 14.133/2021, mediante as cláusulas e condições a seguir enunciadas.							T HE FEDERAL UNIVERSITY OF PARANÁ , A HEADQUARTERS AT Rua XV de Novembro, nº 1. the CNPJ/MF under nº 75.095.679/0001-49, in Administration, Prof. EDUARDO SALAMUNI , bec according to delegation of competence by Ordin Rector in exercise of the rectorry, hereinafter referre foreign company UPTODATE, INC. , headquartered USA, hereinafter referred to as the CONTRACTOR, OKI , according to the power of attorney presente Process No. 23075.040013/2023-48 and in complie April 1, 2021, and other applicable legislation, reso from Unenforceability of Bidding, registered under item I of Law 14.133/2021, through the clauses and			
CLÁUSULA PRIMEIRA - OBJETO							CLAUSE ONE - OBJECT			
1.1 O objeto do presente instrumento é a contratação da assinatura online da plataforma de banco de dados "UpToDate Anywhere" ("Objeto"), nas condições estabelecidas no Termo de Referência.							1.1 The object of this instrument is the contracting Anywhere" database platform ("Object"), under Reference.			
1.2 Objeto da contratação:							1.2 Object of contracting:			
Item	Especificação	CATSER	Unidade	Quantidade	Valor Unitário	Valor Total	Item	Specification	CATSER	Unit
1	Serviço de assinatura da base UpToDate, com acesso previsto de 30 médicos/ professores e 30 alunos.	27502	Serviço	01	US\$11,256.00/ R\$67.110,10	US\$11,256.00/ R\$67.110,10	1	UpToDate subscription service, with planned access for 30 doctors/ teachers and 30 students.	27502	Service

Portuguese	English
1.3 A seguir estão anexos a este instrumento e vinculam esta Contrato, independentemente de transcrição, e serão denominados coletivamente como “Acordo” ou “Contrato”: 1.3.1 Anexo I - O Termo de Referência; 1.3.2 Anexo II - A proposta da Contratada (“Proposta” nº 00054055, de 25/09/2023); e 1.3.3 Eventuais anexos dos documentos supracitados. 1.3.4 No caso de qualquer inconsistência ou conflito entre os termos e condições dos documentos que compõem este Contrato, incluindo o corpo deste Contrato, qualquer Anexo e quaisquer outros anexos a qualquer um dos documentos anteriores, a ordem de precedência será a seguinte: primeiro, o conteúdo deste Contrato; em seguida, o Anexo II, o Anexo I, e quaisquer anexos aplicáveis ou outros anexos a este Contrato. Em caso de conflito entre este Contrato e qualquer Anexo, o conteúdo deste Contrato terá prevalência, exceto na medida em que tal Anexo deixe claro que este Contrato está sendo alterado por ele. 1.3.5 Na hipótese de omissão deste Contrato referente a qualquer matéria, tal omissão, se possível, deverá ser suprida por meio das disposições dos anexos, na seguinte ordem de precedência: o Anexo II, o Anexo I e quaisquer anexos aplicáveis ou outros anexos a este Contrato.	1.3 The following are annexes to this instrument and shall be referred to collectively as the “Agreement”: 1.3.1 Annex I - The Term of Reference; 1.3.2 Annex II - The Contractor’s proposal (“Proposal” nº 00054055, of 25/09/2023); and 1.3.3 any annexes to the abovementioned documents. 1.3.4 In the event of any inconsistency or conflict between the terms and conditions of the documents comprising this Agreement, including the body of this Agreement, then, Annex II, then / Annex I, and then / any other attachments to this Agreement. In the event of conflict between this Agreement and/or Exhibit, the body of this Agreement shall prevail, except insofar as the Annex and/or Exhibit makes clear that this Agreement is being amended by it. 1.3.5 In the event of omission of this Agreement reference to any matter, such omission, if possible, shall be fixed through the provisions of the annexes, in the following order of precedence: Annex II and any applicable annexes or other annexes.
CLÁUSULA SEGUNDA - VIGÊNCIA E PRORROGAÇÃO	CLAUSE TWO - TERM AND EXTENSION
2.1 O prazo de vigência da Contrato é de 12 (doze) meses, contados da Data de Início definida na Proposta (anexa a este Contrato como Anexo II), prorrogável por até 5 anos, na forma dos artigos 106 e 107 da Lei nº 14.133, de 2021. 2.2 A prorrogação de que trata este item é condicionada ao ateste, pela autoridade competente, de que as condições e os preços permanecem vantajosos para a Administração, permitida a negociação com a Contratada, atentando, ainda, para o cumprimento dos seguintes requisitos: a) Estar formalmente demonstrado no processo que a forma de prestação dos serviços tem natureza continuada; b) Seja juntado relatório que discorra sobre a execução do Contrato, com informações de que os serviços tenham sido prestados regularmente; c) Seja juntada justificativa e motivo, por escrito, de que a Administração mantém interesse na realização do serviço; d) Haja manifestação expressa do contratado informando o interesse na prorrogação; e) Seja comprovado que o contratado mantém as condições iniciais de habilitação. 2.3 A Contratada não tem direito subjetivo à prorrogação contratual. 2.4 A prorrogação de Contrato deverá ser promovida mediante celebração de termo aditivo. 2.5 Nas eventuais prorrogações contratuais, os custos não renováveis já pagos ou amortizados ao longo do primeiro período de vigência da Contrato deverão ser reduzidos ou eliminados como condição para a renovação. 2.6 O Contrato não poderá ser prorrogado quando a Contratada tiver sido penalizado nas sanções de declaração de inidoneidade ou impedimento de licitar e contratar com poder público, observadas as abrangências de aplicação.	2.1 The term of validity of the Contract is 12 (twelve) months, counted from the Start Date defined in the Proposal (attached to this Contract as Annex II), extendable for up to 5 years, in the form of articles 106 and 107 of Law No. 14,133, of 2021. 2.2 The extension referred to in this item is conditioned on the attestation, by the competent authority, that the conditions and prices remain advantageous for the Administration, also paying attention to the fulfillment of the following requirements: a) It is formally demonstrated in the file that the form of service provision has a continuing nature; b) a report on the performance of the Contract is attached, with information that the services have been provided on a regular basis; c) Justification and reason, in writing, that the Administration maintains interest in the performance of the service is attached; d) There is an express manifestation of the contractor's interest in the extension; e) It is proven that the contractor maintains the initial conditions for qualification. 2.3 The Contractor has no subjective right to a contractual extension. 2.4 The extension of the Contract shall be promoted by the signing of an addendum. 2.5 In any contractual extensions, non-renewable costs already paid or amortized over the first period of validity of the Contract should be reduced or eliminated as a condition for renewal. 2.6 The Contract may not be extended when the Contractor has been penalized in the declaration of unsuitability or impediment to bid and contract with public power, within the scope of application.
CLÁUSULA TERCEIRA – MODELOS DE EXECUÇÃO E GESTÃO CONTRATUAIS	THIRD CLAUSE – CONTRACTUAL EXECUTION AND MANAGEMENT
3.1 O regime de execução contratual, os modelos de gestão e de execução, assim como os prazos e condições de conclusão, entrega, observação e recebimento do Objeto constam no Termo de Referência, anexo a este Contrato.	3.1 The contractual execution regime, the management and execution models, as well as the deadlines and conditions for completion, delivery, observation and receipt of the Object are set out in the Terms of Reference, attached to this Agreement.
CLÁUSULA QUARTA – SUBCONTRATAÇÃO	CLAUSE FOUR - SUBCONTRACTING
4.1 Não será admitida a subcontratação do Objeto contratual.	4.1 The subcontracting of the contractual Object shall not be allowed.
CLÁUSULA QUINTA - PREÇO	CLAUSE FIVE - PRICE

Portuguese	English
5.1 O valor estimado da contratação é de R\$ 67.110,10 (sessenta e sete mil cento e dez reais e dez centavos). 5.2 O valor total mencionado na subcláusula 5.1 tem como base a taxa de câmbio de R\$ 5.05 / US\$, of 29/06/2023, equivalente a \$11,256.00 USD (onze mil duzentos e cinquenta e seis dólares), incluindo a assinatura e o valor para as taxas a serem cobradas. 5.3 Os preços estimados em Real poderão sofrer a variação cambial decorrente da alteração da Taxa de Câmbio desde a data acima até a da efetivação da remessa. 5.4 No valor acima estão incluídas todas as despesas ordinárias diretas e indiretas decorrentes da execução do objeto, inclusive tributos e/ou impostos, encargos sociais, trabalhistas, previdenciários, fiscais e comerciais incidentes, taxa de administração, frete, seguro e outros necessários ao cumprimento integral do Objeto da Contrato.	5.1 The estimated value of the contract is R\$ 67.1 ten reais and ten cents). 5.2 The total amount mentioned in sub-clause 5.1 is of 06/29/2023, equivalent to \$11,256.00 USD (eleven thousand two hundred and fifty six dollars), including the subscription and the value for the fees 5.3 The estimated prices in Real may suffer the exchange rate from the date above until the effective date of the remittance. 5.4 In the above amount are included all direct and indirect expenses arising from the execution of the object, including taxes and / or commercial charges, administration fee, freight, insurance and others necessary to comply with the Object of the Contract.
CLÁUSULA SEXTA - PAGAMENTO	CLAUSE SIX - PAYMENT
6.1 O prazo para pagamento a Contratada e demais condições a ele referentes encontram-se definidos na Proposta, anexa a este Contrato como Anexo II.	6.1 The term for payment to the Contractor and other conditions referred to it are defined in the Proposal, attached to this Agreement as Annex II.
CLÁUSULA SÉTIMA - REAJUSTE	CLAUSE SEVEN - ADJUSTMENT
7.1 Os preços inicialmente contratados são fixos e irredutíveis no prazo de um ano contado da data do orçamento estimado, em 19/06/2023. 7.2 Após o interregno de um ano, contado de 19/06/2023, e independentemente de pedido da Contratada, os preços iniciais serão ajustados, mediante a aplicação, pelo Contratante, do Índice Nacional de Preços ao Consumidor Amplo (IPCA/IBGE), exclusivamente para as obrigações iniciadas e concluídas após a ocorrência da anualidade. 7.3 No caso de atraso ou não divulgação do índice de reajustamento, o Contratante pagará ao contratado a importância calculada pela última variação conhecida, liquidando a diferença correspondente tão logo seja divulgado o índice definitivo. 7.5 Nas aferições finais, o índice utilizado para reajuste será, obrigatoriamente, o definitivo. 7.6 Caso o índice estabelecido para reajustamento venha a ser extinto ou de qualquer forma não possa mais ser utilizado, será adotado, em substituição, o que vier a ser determinado pela legislação então em vigor. 7.7 Na ausência de previsão legal quanto ao índice substituto, as partes elegerão novo índice oficial, para reajustamento do preço do valor remanescente, por meio de termo aditivo. 7.8 O reajuste será realizado por apostilamento.	7.1 The prices initially contracted are fixed and unchangeable within the term of one year counted from the estimated budget, on 06/19/2023. 7.2 After the interregnum of one year, counted from request, the initial prices will be adjusted, through the application, by the Contractor, of the National Consumer Price Index (IPCA / IBGE), concluded after the occurrence of the annuality. 7.3 In the event of delay or non-disclosure of the adjustment index, the Contractor shall pay to the Contractor the amount calculated by the last known variation, liquidating the difference as soon as the definitive index is disclosed. 7.5 In the final measurements, the index used for adjustment shall be, compulsorily, the definitive one. 7.6 If the index established for readjustment is extinguished or in any way cannot be used, it will be adopted, instead, what may be determined by the legislation then in force. 7.7 In the absence of a legal provision regarding the substitute index, the parties shall elect a new official index, for readjustment of the price of the remaining value, by means of an addendum. 7.8 The adjustment will be carried out by apostille.
CLÁUSULA OITAVA - OBRIGAÇÕES DO CONTRATANTE	CLAUSE EIGHT - OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

Portuguese	English
8.1 São obrigações do Contratante: 8.2 Exigir o cumprimento de todas as obrigações assumidas pela Contratada, de acordo com o Contrato e seus anexos; 8.3 Receber o Objeto no prazo e condições estabelecidas no Termo de Referência; 8.4 Cumprir todas as obrigações do Contratante dispostas neste Contrato e seus anexos, incluindo, sem limitação, aquelas dispostas no Anexo III, especialmente as obrigações que dispõem sobre os usos permitidos e proibidos e restrições de acesso ao UpToDate Anywhere.; 8.5 Acompanhar e fiscalizar a execução do Contrato e o cumprimento das obrigações pelo Contratado; 8.6 Efetuar o pagamento ao Contratado do valor correspondente à execução do Objeto, no prazo, forma e condições estabelecidos no presente Contrato; 8.7 Aplicar a Contratada as sanções previstas na lei e neste Contrato; 8.8 Cientificar o órgão de representação judicial da Advocacia-Geral da União para adoção das medidas cabíveis quando do descumprimento de obrigações pela Contratada; 8.9 Explicitamente emitir decisão sobre todas as solicitações e reclamações relacionadas à execução do presente Contrato, ressalvados os requerimentos manifestamente impertinentes, meramente protelatórios ou de nenhum interesse para a boa execução do ajuste. 8.9.1 A Administração terá o prazo de 30 (trinta) dias, a contar da data do protocolo do requerimento para decidir, admitida a prorrogação motivada, por igual período. 8.10 Responder eventuais pedidos de reestabelecimento do equilíbrio econômico-financeiro feitos pelo contratado no prazo máximo de 30 dias. 8.11 A Administração não responderá por quaisquer compromissos assumidos pela Contratada com terceiros, ainda que vinculados à execução do Contrato, bem como por qualquer dano causado a terceiros em decorrência de ato da Contratada, de seus empregados, prepostos ou subordinados.	8.1 The Contracting Party's obligations are: 8.2 Require compliance with all obligations assumed by the Contractor, in accordance with the Contract and its annexes; 8.3 Receive the Object within the period and conditions established in the Reference Term; 8.4 Comply with all obligations of the Contracting Party established in this Contract and its annexes, including, but not limited to Annex III, especially regarding permitted usage of UpToDate Anywhere and its access restrictions; 8.5 Monitor and supervise the execution of the Contract and the fulfillment of the Contractor's obligations; 8.6 Make the payment to the Contractor of the value corresponding to the execution of the Object, within the term, form and conditions established in the present Contract; 8.7 Apply sanctions to the Contractor provided for in the Law and in this Contract; 8.8 Notify the judicial representation body of the Attorney General of the Union to take appropriate measures when the Contractor fails to comply with its obligations; 8.9 Explicitly issue a decision regarding all requests and claims related to the execution of the present Agreement, except for requirements that are manifestly irrelevant, merely dilatory or of no interest for the proper execution of the adjustment. 8.9.1 The Administration shall have a period of thirty (30) days, from the date of the protocol of the request to decide, with the possibility of a reasonable extension, for the same period. 8.10 Respond to any requests for the restoration of the economic-financial balance of the contractor within a maximum period of 30 days. 8.11 The Administration will not be liable for any commitments assumed by the Contractor with third parties, even if linked to the execution of the Contract, or for any damage caused to third parties as a result of the act of the Contractor, its employees, agents or subordinates.
CLÁUSULA NONA - OBRIGAÇÕES DA CONTRATADA	CLAUSE NINE - OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR
9.1 A Contratada deve cumprir todas as obrigações da Contratada constantes deste Contrato e de seus anexos, assumindo como exclusivamente seus os riscos e as despesas decorrentes da execução do objeto, observando, ainda, as obrigações a seguir dispostas: 9.2 Atender às determinações regulares emitidas pelo fiscal do Contrato ou autoridade superior (art. 137, II); 9.3 Alocar os empregados necessários ao cumprimento das cláusulas deste Contrato, com habilitação e conhecimento adequados, fornecendo os materiais, equipamentos, ferramentas e utensílios demandados, cuja quantidade, qualidade e tecnologia deverão atender às recomendações de boa técnica e a legislação de regência; 9.4 Reparar, corrigir, remover, reconstruir ou substituir, às suas expensas, no total ou em parte, no prazo fixado pelo fiscal do Contrato, os serviços nos quais se verificarem vícios, defeitos ou incorreções resultantes da execução ou dos materiais empregados; 9.5 Responsabilizar-se pelos danos causados diretamente à Administração ou a terceiros em razão da execução do Contrato, não reduzindo essa responsabilidade a fiscalização ou o acompanhamento pelo Contratante; 9.6 Não contratar intencionalmente, durante a vigência do Contrato, cônjuge, companheiro ou parente em linha reta, colateral ou por afinidade, até o terceiro grau, de dirigente do Contratante ou do fiscal ou gestor do contrato, nos termos do artigo 48, parágrafo único, da Lei nº 14.133, de 2021; 9.7 Quando não for possível a verificação da regularidade no Sistema de Cadastro de Fornecedores – SICAF, o Contratada deverá entregar ao setor responsável pela fiscalização do Contrato, até o dia trinta do mês seguinte ao da prestação dos serviços, os seguintes documentos: 1) prova de regularidade relativa à Seguridade Social; 2) certidão conjunta relativa aos tributos federais e à Dívida Ativa da União; 3) certidões que comprovem a regularidade perante a Fazenda Municipal ou Distrital do domicílio ou sede do Contratada; 4) Certidão de Regularidade do FGTS – CRF; e 5) Certidão	9.1 The Contractor shall comply with all the obligations of the Contractor contained in this Contract and its annexes, assuming as its own the risks and expenses arising from the execution of the object, also observing the following obligations: 9.2 Comply with the regular determinations issued by the Contract Supervisor or higher authority (art. 137, II); 9.3 Allocate the employees necessary for the fulfillment of the clauses of this Contract, with adequate qualification and knowledge, providing the materials, equipment, tools and utensils demanded, whose quantity, quality and technology shall comply with the recommendations of good technique and the legislation of the entity; 9.4 Repair, correct, remove, reconstruct or replace, at its own expense, in whole or in part, within the period fixed by the supervisor of the Contract, the services in which defects, faults or inaccuracies resulting from the execution or the materials employed are verified; 9.5 Be responsible for damages caused directly to the Administration or to third parties in connection with the performance of the Contract, this responsibility not being reduced to supervision or follow-up by the Contracting Party; 9.6 Not to intentionally hire, during the term of the Contract, spouse, partner or relative in the direct, collateral or by affinity, up to the third degree, of the Contracting Party or the supervisor or manager of the contract, pursuant to article 48, sole paragraph, of Law No. 14,133, of 2021; 9.7 When it is not possible to verify the regularity in the Supplier Registration System – SICAF, the Contractor must deliver to the sector responsible for the supervision of the Contract, by the thirtieth day of the month following the provision of the services, the following documents: 1) proof of regularity related to Social Security; 2) joint certificate of federal taxes and Union Active Debt; 3) certificates proving the regularity before the Municipal or Districtal Treasury of the domicile or headquarters of the Contractor; 4) Certificate of Regularity of the FGTS – CRF; and 5) Certificate

Negativa de Débitos Trabalhistas – CNDT; Portuguese	Negative Certificate of Labor Debts – CNDT; English
9.8 Responsabilizar-se pelo cumprimento das obrigações previstas em Acordo, Convenção, Dissídio Coletivo de Trabalho ou equivalentes das categorias abrangidas pelo Contrato, por todas as obrigações trabalhistas, sociais, previdenciárias, tributárias e as demais previstas em legislação específica, cuja inadimplência não transfere a responsabilidade ao Contratante; 9.9 Prestar todo esclarecimento ou informação solicitada pelo Contratante ou por seus prepostos, garantindo-lhes o acesso, a qualquer tempo, ao local dos trabalhos, bem como aos documentos relativos à execução do empreendimento. 9.10 Paralisar, por determinação do Contratante, qualquer atividade que não esteja sendo executada de acordo com a boa técnica ou que ponha em risco a segurança de pessoas ou bens de terceiros. 9.11 Promover a guarda, manutenção e vigilância de materiais, ferramentas, e tudo o que for necessário à execução do objeto, durante a vigência do Contrato. 9.12 Conduzir os trabalhos com estrita observância às normas da legislação pertinente, cumprindo as determinações dos Poderes Públicos, mantendo sempre limpo o local dos serviços e nas melhores condições de segurança, higiene e disciplina. 9.13 Submeter previamente, por escrito, ao Contratante, para análise e aprovação, quaisquer mudanças nos métodos executivos que fujam às especificações do memorial descritivo ou instrumento congênere. 9.14 Não permitir a utilização de qualquer trabalho do menor de dezesesseis anos, exceto na condição de aprendiz para os maiores de quatorze anos, nem permitir a utilização do trabalho do menor de dezoito anos em trabalho noturno, perigoso ou insalubre; 9.15 Manter durante toda a vigência do Contrato, em compatibilidade com as obrigações assumidas, todas as condições exigidas para habilitação na licitação; 9.16 Cumprir, durante todo o período de execução do Contrato, a reserva de cargos prevista em lei para pessoa com deficiência, para reabilitado da Previdência Social ou para aprendiz, bem como as reservas de cargos previstas na legislação, se aplicável, tendo em conta a legislação em vigor no país da Contratada; 9.17 Comprovar a reserva de cargos a que se refere a cláusula acima, no prazo fixado pelo fiscal do Contrato, com a indicação dos empregados que preencheram as referidas vagas, se aplicável, tendo em conta a legislação em vigor no país do Contratada; 9.18 Guardar sigilo sobre todas as informações obtidas em decorrência do cumprimento do Contrato; 9.19 Arcar com o ônus decorrente de eventual equívoco no dimensionamento dos quantitativos de sua proposta, inclusive quanto aos custos variáveis decorrentes de fatores futuros e incertos, devendo complementá-los, caso o previsto inicialmente em sua proposta não seja satisfatório para o atendimento do Objeto da contratação, exceto quando ocorrer algum dos eventos arrolados no art. 124, II, d, da Lei nº 14.133, de 2021; 9.20 Cumprir, além dos postulados legais vigentes de âmbito federal, estadual ou municipal, as normas de segurança do Contratante;	9.8 Be responsible for compliance with the obligations provided in Collective Bargaining Agreement or equivalents of labor, social, social security, tax and other obligations specific, whose default does not transfer the responsibility to the Contractor; 9.9 Provide any clarification or information requested by the Contractor or its representatives, guaranteeing them access, at any time, to the work site, as well as to the documents related to the execution of the project. 9.10 Paralyze, by determination of the Contracting Party, any activity that is not being carried out in accordance with good technique or that endangers parties. 9.11 Promote the safekeeping, maintenance and security of materials, tools, and everything that is necessary for the execution of the object, during the term of the Contract. 9.12 Conduct the work with strict observance of the norms of the legislation pertinent, always complying with the determinations of the Public Authorities, always maintaining the best conditions of safety, hygiene and discipline. 9.13 Submit in advance, in writing, to the Contracting Party, for analysis and approval, any changes in the executive methods that escape the specific instrument. 9.14 Not allow the use of any work of minors under apprenticeship for those over fourteen years, nor allow the use of work of minors under eighteen years of age at night shifts or in dangerous work; 9.15 Maintain throughout the term of the Contract, in compatibility with the obligations assumed, all the conditions required for qualification in the bidding; 9.16 Fulfill, during the entire period of execution of the Contract, the reservation of positions provided for by law for persons with disabilities apprenticeships, as well as the reserves of positions for apprentices, taking into account the legislation in force in the Contracting Party; 9.17 Prove the reservation of positions referred to in the clause above, within the deadline fixed by the supervisor of the Contract, with the indication of the employees who filled the referred vacancies, if applicable, taking into account the legislation in force in the Contracting Party; 9.18 Keep confidential all information obtained as a result of the fulfillment of the Contract; 9.19 Bear the burden arising from any mistake in the dimensioning of the quantities of its proposal, including the variable costs arising from future and uncertain factors, to complement them, if what was initially foreseen in its proposal was not satisfactory for the fulfillment of the Object of the contracting, except when any of the events listed in art. 124, II, d, of No. 14,133, of 2021; 9.20 Comply with, in addition to the legal postulates of the Contracting Party, the safety standards of the Contracting Party;
CLÁUSULA DÉCIMA- OBRIGAÇÕES PERTINENTES À LGPD	CLAUSE TEN - OBLIGATIONS PERTAINING TO THE LGPD

Portuguese	English
10.1 As partes deverão cumprir a Lei nº 13.709, de 14 de agosto de 2018 (LGPD), quanto a todos os dados pessoais a que tenham acesso em razão da execução deste Contrato, a partir da apresentação da proposta no procedimento de contratação, independentemente de declaração ou de aceitação expressa. 10.2 Os dados obtidos somente poderão ser utilizados para as finalidades que justificaram seu acesso e de acordo com a boa-fé e com os princípios do art. 6º da LGPD. 10.3 É vedado o compartilhamento com terceiros dos dados obtidos fora das hipóteses permitidas em Lei. 10.4 A Administração deverá ser informada no prazo de 5 (cinco) dias úteis sobre todos os contratos de suboperação firmados ou que venham a ser celebrados pela Contratada. 10.5 Terminado o tratamento dos dados nos termos do art. 15 da LGPD, é dever da Contratada eliminá-los, com exceção das hipóteses do art. 16 da LGPD, incluindo aquelas em que houver necessidade de guarda de documentação para fins de comprovação do cumprimento de obrigações legais ou contratuais e somente enquanto não prescritas essas obrigações. 10.6 É dever da Contratada orientar e treinar seus empregados sobre os deveres, requisitos e responsabilidades decorrentes da LGPD. 10.7 A Contratada deverá exigir de suboperadores e subcontratados o cumprimento dos deveres da presente cláusula, permanecendo integralmente responsável por garantir sua observância. 10.8 O Contratante poderá realizar diligência para aferir o cumprimento dessa cláusula, devendo a Contratada atender prontamente eventuais pedidos de comprovação formulados. 10.9 A Contratada deverá prestar, no prazo fixado pelo Contratante, prorrogável justificadamente, quaisquer informações acerca dos dados pessoais para cumprimento da LGPD, inclusive quanto a eventual descarte realizado. 10.10 Bancos de dados formados a partir de contratos administrativos, notadamente aqueles que se proponham a armazenar dados pessoais, devem ser mantidos em ambiente virtual controlado, com registro individual rastreável de tratamentos realizados (LGPD, art. 37), com cada acesso, data, horário e registro da finalidade, para efeito de responsabilização, em caso de eventuais omissões, desvios ou abusos. 10.10.1 Os referidos bancos de dados devem ser desenvolvidos em formato interoperável, a fim de garantir a reutilização desses dados pela Administração nas hipóteses previstas na LGPD. 10.11 O Contrato está sujeito a ser alterado nos procedimentos pertinentes ao tratamento de dados pessoais, quando indicado pela autoridade competente, em especial a ANPD por meio de opiniões técnicas ou recomendações, editadas na forma da LGPD. 10.12 Caso a Contratante transfira à Contratada dados pessoais constantes de base de dados a que tenha acesso com fundamento na execução deste Contrato, a ANPD deverá ser notificada, nos termos do art. 26, §2º da LGPD. 10.13 A Contratante concorda em autorizar o processamento de dados disponibilizados à Contratada para fins de execução deste Contrato nos termos do Anexo de Proteção de Dados, parte integrante do Anexo III deste Contrato.	10.1 The parties must comply with Law No. 13,709 personal data to which they have access due to presentation of the proposal in the contracting process acceptance. 10.2 The data obtained may only be used for the accordance with good faith and the principles of article 6 of the LGPD. 10.3 It is forbidden to share with third parties the data obtained outside the hypotheses permitted by Law. 10.4 The Administration shall be informed within 5 (five) useful days about all contracts signed or to be entered into by the Contractor. 10.5 Once the processing of the data pursuant to article 15 of the LGPD, it is the Contractor's duty to eliminate them, with the exception of the hypotheses of article 16 of the LGPD, including those in which there is a need to keep documentation for compliance with legal or contractual obligations as prescribed. 10.6 It is the Contractor's duty to guide and train its employees about the duties, requirements and responsibilities arising from the LGPD. 10.7 The Contractor shall require sub-operators at this clause, remaining fully responsible for ensuring compliance with the present clause. 10.8 The Contracting Party may perform due diligence to verify compliance with this clause, the Contractor must promptly respond to any requests for proof. 10.9 The Contractor must provide, within the period established by the Contracting Party, extendable, any information about the personal data processing, including eventual disposal carried out. 10.10 Databases formed from administrative contracts or personal data, must be kept in a controlled virtual environment, with a traceable record of treatments carried out (LGPD, art. 37), with each access, date, time and record of the purpose, for the purpose of liability, in case of any omissions, deviations or abuses. 10.10.1 These databases must be developed in an interoperable format, in order to ensure the reuse of these data by the Administration in the cases provided for in the LGPD. 10.11 The Contract is subject to change regarding the processing of personal data, when indicated by the competent authority, especially the ANPD through technical opinions or recommendations, issued in the form of resolutions or recommendations, issued in the form of resolutions or recommendations. 10.12 If the Contracting Party transfers any personal data to the Contractor, the ANPD must be notified, in accordance with article 26, paragraph 2 of the LGPD. 10.13 The Contracting Party hereby allows the Contractor to process the data made available to the Contractor for the execution of this contract in accordance with the terms of the Data Protection Annex, part of Annex III of this contract.
CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA – GARANTIA DE EXECUÇÃO	CLAUSE ELEVEN – PERFORMANCE GUARANTEE
11.1 Não haverá exigência de garantia contratual da execução.	11.1 There will be no requirement for contractual guarantee of execution.
CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA – INFRAÇÕES E SANÇÕES ADMINISTRATIVAS	CLAUSE TWELVE – ADMINISTRATIVE INFRINGEMENTS AND SANCTIONS
12.1 Comete infração administrativa, nos termos da Lei nº 14.133, de 2021, a Contratada que: a) der causa à inexecução parcial do Contrato; b) der causa à inexecução parcial do Contrato que cause grave dano à Administração ou ao funcionamento dos serviços públicos ou ao interesse coletivo; c) der causa à inexecução total do Contrato; d) ensejar o retardamento da execução ou da entrega do Objeto do Contrato sem motivo justificado; e) apresentar documentação falsa ou prestar declaração falsa durante a execução do Contrato; f) praticar ato fraudulento na execução do Contrato; g) comportar-se de modo inidôneo ou cometer fraude de qualquer natureza; h) praticar ato lesivo previsto no art. 5º da Lei nº 12.846, de 1º de agosto de 2013.	12.1 Commits an administrative offense, pursuant to Law No. 14,133 of 2021, the Contractor who: a) gives rise to partial non-performance of the Contract; b) gives rise to the partial non-performance of the Contract that causes grave harm to the Administration or to the functioning of public services or to the collective interest; c) gives rise to the total non-performance of the Contract; d) give rise to the delay in the execution or delivery of the Contract without justified reason; e) submit false documentation or make a false declaration during the execution of the Contract; f) practice fraudulent act in the performance of the Contract; g) behave in an inappropriate manner or commit fraud of any nature; h) practice an act harmful as provided for in article 5 of Law No. 12,846 of August 1, 2013.

Portuguese	English
12.2 Serão aplicadas ao contratado que incorrer nas infrações acima descritas as seguintes sanções: I) Advertência, quando a Contratada der causa à inexecução parcial do Contrato, sempre que não se justificar a imposição de penalidade mais grave (art. 156, §2º, da Lei nº 14.133, de 2021); II) Impedimento de licitar e contratar, quando praticadas as condutas descritas nas alíneas "b", "c" e "d" do subitem acima deste Contrato, sempre que não se justificar a imposição de penalidade mais grave (art. 156, § 4º, da Lei nº 14.133, de 2021); III) Declaração de inidoneidade para licitar e contratar, quando praticadas as condutas descritas nas alíneas "e", "f", "g" e "h" do subitem acima deste Contrato, bem como nas alíneas "b", "c" e "d", que justifiquem a imposição de penalidade mais grave (art. 156, §5º, da Lei nº 14.133, de 2021). IV) Multa: (1) Moratória de 1% (um por cento) por dia de atraso injustificado sobre o valor da parcela inadimplida, até o limite de 30 (trinta) dias; (2) Compensatória, para as infrações descritas nas alíneas "e" a "h" do subitem 12.1, de 0,5% a 30% do valor do Contrato. (3) Compensatória, para a inexecução total do Contrato prevista na alínea "c" do subitem 12.1, de 0,5% a 30% do valor do Contrato. (4) Para infração descrita na alínea "b" do subitem 12.1, a multa será de 0,5% a 30% do valor do Contrato. (5) Para infrações descritas na alínea "d" do subitem 12.1, a multa será de 0,5% a 30% do valor do Contrato. (6) Para a infração descrita na alínea "a" do subitem 12.1, a multa será de 0,5% a 30% do valor do Contrato, ressalvadas as seguintes infrações: 12.3 A aplicação das sanções previstas neste Contrato não exclui, em hipótese alguma, a obrigação de reparação integral do dano causado ao Contratante (art. 156, §9º, da Lei nº 14.133, de 2021) 12.4 Todas as sanções previstas neste Contrato poderão ser aplicadas cumulativamente com a multa (art. 156, §7º, da Lei nº 14.133, de 2021). 12.4.1 Antes da aplicação da multa será facultada a defesa do interessado no prazo de 15 (quinze) dias úteis, contado da data de sua intimação (art. 157, da Lei nº 14.133, de 2021) 12.5 Se a multa aplicada e as indenizações cabíveis forem superiores ao valor do pagamento eventualmente devido pelo Contratante a Contratada, além da perda desse valor, a diferença será descontada da garantia prestada ou será cobrada judicialmente (art. 156, §8º, da Lei nº 14.133, de 2021). 12.6 Previamente ao encaminhamento à cobrança judicial, a multa poderá ser recolhida administrativamente no prazo máximo de 30 (trinta) dias, a contar da data do recebimento da comunicação enviada pela autoridade competente. 12.7 A aplicação das sanções realizar-se-á em processo administrativo que assegure o contraditório e a ampla defesa a Contratada, observando-se o procedimento previsto no caput e parágrafos do art. 158 da Lei nº 14.133, de 2021, para as penalidades de impedimento de licitar e contratar e de declaração de inidoneidade para licitar ou contratar. 12.8 Na aplicação das sanções serão considerados (art. 156, §1º, da Lei nº 14.133, de 2021): a) a natureza e a gravidade da infração cometida; b) as peculiaridades do caso concreto; c) as circunstâncias agravantes ou atenuantes; d) os danos que dela provierem para o Contratante; e) a implantação ou o aperfeiçoamento de programa de integridade, conforme normas e orientações dos órgãos de controle. 12.9 Os atos previstos como infrações administrativas na Lei nº 14.133, de 2021, ou em outras leis de licitações e contratos da Administração Pública que também sejam tipificados como atos lesivos na Lei nº 12.846, de 2013, serão apurados e julgados conjuntamente, nos mesmos autos, observados o rito procedimental e autoridade competente definidos na referida Lei (art. 159). 12.10 A personalidade jurídica da Contratada poderá ser desconsiderada sempre que utilizada com abuso do direito para facilitar, encobrir ou dissimular a prática dos atos ilícitos previstos neste Contrato ou para provocar confusão patrimonial, e, nesse caso, todos os efeitos das sanções aplicadas à pessoa jurídica serão estendidos aos seus administradores e sócios com poderes de administração, à pessoa jurídica sucessora ou à empresa do mesmo ramo com relação de coligação ou controle, de fato ou de direito, com a Contratada, observados, em todos os casos, o contraditório, a ampla defesa e a obrigatoriedade de análise jurídica prévia (art. 160, da Lei nº 14.133, de 2021) 12.11 O Contratante deverá, no prazo máximo 15 (quinze) dias úteis, contado da data de aplicação da sanção, informar e manter atualizados os dados relativos às sanções por ela aplicadas, para fins de publicidade no Cadastro Nacional de Empresas Inidôneas e Suspensas (Ceis) e no Cadastro Nacional	b) practice an injurious act provided for in article 5 of 12.2 The following penalties will be applied to the c above: I) Warning, when the contractor gives cause to the p the imposition of a more serious penalty is not ju 14,133, of 2021); II) Impediment to bid and contract, when the conduc the sub-item above this Agreement is practiced, whe is not justified (article 156, § 4, of Law No. 14,133, o III) Declaration of unsuitability to bid and contract, w "e", "f", "g" and "h" of the sub-item above thi subparagraphs "b", "c" and "d", which justify the im paragraph 5, of Law No. 14,133, of 2021). IV) Fine: (1) Moratorium of 1% (one percent) per day of unji installment, up to a limit of thirty (30) days; (2) Compensatory, for the infractions described in s 0.5% to 30% of the value of the Contract. (3) Compensatory, for the total non-performance of sub-item 12.1, from 0.5% to 30% of the value of the (4) For the infringement described in paragraph "b" i 30% of the value of the Contract. (5) For infractions described in subparagraph "d" c 30% of the value of the Contract. (6) For the infringement described in paragraph "a" 30% of the value of the Contract, except for the follo 12.3 The application of the sanctions provided for in circumstances, the obligation to fully repair the dai 156, paragraph 9, of Law No. 14,133, of 2021) 12.4 All sanctions provided for in this Agreement m: 156, paragraph 7, of Law No. 14,133, of 2021). 12.4.1 Before the application of the fine, the defens 15 (fifteen) business days, counted from the date o of 2021) 12.5 If the fine applied and the applicable indemniti eventually due by the Contracting Party to the Contr difference will be deducted from the guarantee pro paragraph 8, of Law No. 14,133, of 2021). 12.6 Prior to the referral to judicial recovery, the fi maximum period of 30 (thirty) days, from the date competent authority. 12.7 The application of the sanctions will be carriec the contradictory and the ample defense to the Cont the caput and paragraphs of article 158 of Lav impediment to bid and contract and declaration of ur 12.8 In the application of the sanctions will be cc 14,133, of 2021): a) the nature and gravity of the offence committed; b) the peculiarities of the specific case; c) aggravating or mitigating circumstances; d) the damages that arise from it for the Contracting e) the implementation or improvement of an int guidelines of the control bodies. 12.9 The acts provided for as administrative infrac laws of bids and contracts of the Public Administrati No. 12,846, of 2013, will be determined and judged procedural rite and competent authority defined in s 12.10 The legal personality of the Contractor may be right to facilitate, cover up or disguise the pract Agreement or to cause confusion of assets, and, applied to the legal entity will be extended to its powers, to the successor legal entity or to the comp

de Empresas Punidas (Cnep), instituídos no âmbito do Poder Executivo Federal. (Art. 161, da Lei nº 14.133, de 2021)	coalition or control, in fact or in law, with the Contractor, and the obligation of prior legal a
12.12 As sanções de impedimento de licitar e contratar e declaração de inidoneidade para licitar ou contratar são passíveis de reabilitação na forma do art. 163 da Lei nº 14.133/21. 12.13 Os débitos da Contratada para com a Administração Contratante, resultantes de multa administrativa e/ou indenizações, não inscritos em dívida ativa, poderão ser compensados, total ou parcialmente, com os créditos devidos pelo referido órgão decorrentes deste mesmo contrato ou de outros contratos administrativos que a Contratada possua com o mesmo órgão ora contratante, na forma da Instrução Normativa SEGES/ME nº 26, de 13 de abril de 2022.	12.11 The Contracting Party shall, within a maximum from the date of application of the sanction, inform sanctions applied by it, for advertising purposes in Companies (Ceis) and in the National Register of Public the scope of the Federal Executive Branch. (Art. 161 12.12 The sanctions of impediment to bid and contract are subject to rehabilitation in the form of ar 12.13 The debts of the contractor to the Contract administrative fines and/or indemnities, not registered or partially, with the credits due by said body at administrative contracts that the contractor has with Normative Instruction SEGES/ME No. 26, of April 13
CLÁUSULA DÉCIMA TERCEIRA – EXTINÇÃO CONTRATUAL	CLAUSE THIRTEEN – TERMINATION OF CONTR
13.1 O Contrato será extinto quando vencido o prazo nele estipulado, independentemente de terem sido cumpridas ou não as obrigações de ambas as partes contraentes. 13.2 O Contrato poderá ser extinto antes do prazo nele fixado, sem ônus para o Contratante, quando esta não dispuser de créditos orçamentários para sua continuidade. 13.3 A extinção nesta hipótese ocorrerá na próxima data de aniversário do Contrato, desde que haja a notificação da Contratada pelo Contratante nesse sentido com pelo menos 2 (dois) meses de antecedência desse dia. 13.4 Caso a notificação da não-continuidade do Contrato de que trata este subitem ocorra com menos de 2 (dois) meses da data de aniversário, a extinção contratual ocorrerá após 2 (dois) meses da data da comunicação. 13.5 O Contrato poderá ser extinto antes de cumpridas as obrigações nele estipuladas, ou antes do prazo nele fixado, por algum dos motivos previstos no artigo 137 da Lei nº 14.133/21, bem como amigavelmente, assegurados o contraditório e a ampla defesa. 13.5.1 Nesta hipótese, aplicam-se também os artigos 138 e 139 da mesma Lei. 13.5.2 A alteração social ou a modificação da finalidade ou da estrutura da empresa não ensejará a extinção se não restringir sua capacidade de concluir o Contrato. 13.5.2.1 Se a operação implicar mudança da pessoa jurídica contratada, deverá ser formalizado termo aditivo para alteração subjetiva. 13.5.3 O termo de extinção, sempre que possível, será precedido: 13.5.3.1 Balanço dos eventos contratuais já cumpridos ou parcialmente cumpridos; 13.5.3.2 Relação dos pagamentos já efetuados e ainda devidos; 13.5.3.3 Indenizações e multas. 13.6 A extinção do Contrato não configura óbice para o reconhecimento do desequilíbrio econômico-financeiro, hipótese em que será concedida indenização por meio de termo indenizatório (art. 131, caput, da Lei nº 14.133, de 2021). 13.7 O Contrato poderá ser extinto caso se constate que o contratado mantém vínculo de natureza técnica, comercial, econômica, financeira, trabalhista ou civil com dirigente do órgão ou entidade contratante ou com agente público que tenha desempenhado função na licitação ou atue na fiscalização ou na gestão do Contrato, ou que deles seja cônjuge, companheiro ou parente em linha reta, colateral ou por afinidade, até o terceiro grau (art. 14, inciso IV, da Lei nº 14.133, de 2021).	13.1 The Contract will be terminated when the period or not the obligations of both contracting parties have 13.2 The Contract may be terminated before the Contracting Party, when it does not have budget credit 13.3 The extinction in this case will occur on the next that there is notification of the Contractor by the Contract months in advance of that day. 13.4 If the notification of the non-continuity of the Contract than 2 (two) months from the anniversary date, the months from the date of communication. 13.5 The Contract may be terminated before the end or before the deadline set therein, for any of the reasons 14,133/21, as well as amicably, assured the contractor 13.5.1 In this case, Articles 138 and 139 of the same 13.5.2 The social change or the modification of the lead to extinction if it does not restrict its ability to co 13.5.2.1 If the operation implies a change of the subjective change must be formalized. 13.5.3 The term of extinction, whenever possible, sh 13.5.3.1 Balance of contractual events already fulfilled 13.5.3.2 List of payments already made and still due 13.5.3.3 Indemnities and fines. 13.6 The termination of the Contract does not constitute economic-financial imbalance, in which case contract indemnity term (article 131, caput, of Law No. 14,133 13.7 The Contract may be terminated if it is found commercial, economic, financial, labor or civil relationship entity or with a public agent who has performed a full or management of the Contract, or who is their collateral or by affinity, up to the third degree (article
CLÁUSULA DÉCIMA QUARTA – DOTAÇÃO ORÇAMENTÁRIA	CLAUSE FOURTEEN – BUDGET APPROPRIATIO

Portuguese	English
14.1 As despesas decorrentes da presente Contrato correrão à conta de recursos específicos consignados no Orçamento Geral da União deste exercício, na dotação abaixo discriminada: I. Gestão/Unidade: 153652 – Biblioteca Central da Universidade Federal do Paraná II. Fonte de Recursos: 1444 – Tesouro Nacional III. Programa de Trabalho: 12.364.5013.20RK.0041 – Funcionamento das Instituições Federais de Ensino Superior IV. Elemento de Despesa: 3390.40 – Serviço de Tecnologia da Informação e Comunicação Pessoa Jurídica V. Plano Interno: M20RKG01CKN VI. Nota de Empenho: 4321 - emitida em 14/09/2023. 14.2 A dotação relativa aos exercícios financeiros subsequentes será indicada após aprovação da Lei Orçamentária respectiva e liberação dos créditos correspondentes, mediante apostilamento.	14.1 The expenses resulting from this Contract will be earmarked in the General Budget of the Union for the respective financial year, as itemized below: I. Management/Unit: 153652 – Central Library of the University of Paraná II. Source of Funds: 1444 – National Treasury III. Work Program: 12.364.5013.20RK.0041 – Federal Institutions of Higher Education IV. Expense Element: 3390.40 – Information and Communication Person Legal V. Internal Plan: M20RKG01CKN VI. Commitment Note: 4321 - issued on 09/14/2023. 14.2 The appropriation for subsequent financial years will be indicated after approval of the respective Budget Law and release of the corresponding credits, through amendment.
CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA – CASOS OMISSOS	CLAUSE FIFTEEN – MISSING CASES
15.1 Os casos omissos serão decididos pelo contratante, segundo as disposições contidas na Lei nº 14.133, de 2021, e demais normas federais aplicáveis e, subsidiariamente, segundo as disposições contidas na Lei nº 8.078, de 1990 – Código de Defesa do Consumidor – e normas e princípios gerais dos contratos.	15.1 The omitted cases will be decided by the Contracting Party, according to the provisions contained in Law No. 14,133, of 2021, and other applicable federal norms, and subsidiarily, according to the provisions contained in Law No. 8,078, of 1990 – Consumer Defense Code – and general rules and principles of contracts.
CLÁUSULA DÉCIMA SEXTA – ALTERAÇÕES	CLAUSE SIXTEEN – AMENDMENTS
16.1 Eventuais alterações contratuais reger-se-ão pela disciplina dos arts. 124 e seguintes da Lei nº 14.133, de 2021. 16.2 A Contratada é obrigado a aceitar, nas mesmas condições contratuais, os acréscimos ou supressões que se fizerem necessários, até o limite de 25% (vinte e cinco por cento) do valor inicial atualizado do Contrato, conforme disposto no art. 125 da Lei nº 14.133/2021. 16.3 As alterações contratuais deverão ser promovidas mediante celebração de termo aditivo, submetido à prévia aprovação da consultoria jurídica do contratante e da Contratada, salvo nos casos de justificada necessidade de antecipação de seus efeitos, hipótese em que a formalização do aditivo deverá ocorrer no prazo máximo de 1 (um) mês (art. 132 da Lei nº 14.133, de 2021). 16.4 Registros que não caracterizam alteração do Contrato podem ser realizados por simples apostila, dispensada a celebração de termo aditivo, na forma do art. 136 da Lei nº 14.133, de 2021.	16.1 Any contractual changes will be governed by the provisions of articles 124 and following of Law No. 14,133, of 2021. 16.2 The Contractor is obliged to accept, under the same contractual conditions, the additions or deletions that may be necessary, up to the limit of 25% (twenty and five per cent) of the initial value of the Agreement, as established in art. 125, of Law No. 14,133, of 2021. 16.3 Contractual changes shall be promoted by the execution of an additive term, subject to the prior approval of the Contracting Party's and the Contractor's legal counsel, except in the case of justified need to anticipate its effects, in which case the formalization of the additive term shall occur within the maximum period of 1 (one) month (art. 132 of Law No. 14,133, of 2021). 16.4 Records that do not characterize alteration of the Contract may be dispensed with the execution of an additive term, in the form of art. 136 of Law No. 14,133, of 2021.
CLÁUSULA DÉCIMA SÉTIMA – PUBLICAÇÃO	CLAUSE SEVENTEEN – PUBLICATION
17.1 Incumbirá ao Contratante divulgar o presente instrumento no Portal Nacional de Contratações Públicas (PNCP), na forma prevista no art. 94 da Lei 14.133, de 2021, bem como no respectivo sítio oficial na Internet, em atenção ao art. 8º, §2º, da Lei n. 12.527, de 2011, c/c art. 7º, §3º, inciso V, do Decreto n. 7.724, de 2012.	17.1 It will be incumbent on the Contracting Party to publish this instrument on the National Procurement Portal (PNCP), as provided for in article 94 of Law No. 14,133, of 2021, as well as on its official website, in attention to article 8, paragraph 2, of Law No. 12,527, of 2011, c/c article 7, paragraph 3, item V, of Decree no. 7,724, of 2012.
CLÁUSULA DÉCIMA OITAVA – FORO	CLAUSE EIGHTEEN – FORUM
18.1 Fica eleito o Foro da Justiça Federal - Seção Judiciária do Paraná / Subseção Judiciária de Curitiba para dirimir os litígios que decorrerem da execução deste Termo de Contrato que não puderem ser compostos pela conciliação, conforme art. 92, §1º, da Lei nº 14.133/21.	18.1 The Federal Court - Judicial Section of Paraná / Subsection of Curitiba shall resolve disputes arising from the execution of this Term of Contract that cannot be resolved by conciliation, according to article 92, paragraph 1, of Law No. 14,133, of 2021.
E, para firmeza e prova de assim haverem, entre si, ajustado e acordado, após ter sido lido, o presente Contrato, é assinado eletronicamente pelas partes.	And, for firmness and proof that they have so adjusted and agreed, after having been read, this Agreement is signed electronically by the parties.
Pelo Contratante:	By the CONTRACTING PARTY:
Pela Contratada:	By the Contractor:
Representante Legal da empresa UPTODATE INC.	Legal Representative of the company UPTODATE INC.

Portuguese	English
Anexo II	Annex II
Proposta nº: 00054055	Proposal No.: 00054055
25 de setembro de 2023	September 25, 2023
Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo Campus Toledo Rodovia PR 182, S/N, Km 320/321 Caixa Postal - 2028 Toledo, Paraná 85919-899 Brasil	Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo Campus Toledo Rodovia PR 182, S/N, Km 320/321 Caixa Postal - 2028 Toledo, Parana 85919-899 Brazil
Prezados Senhores e Senhoras, Esta carta (a "Carta") e os Termos de Subscrição e Licença anexados, estabelecidos no Anexo A, estabelecem os termos e condições em que a UpToDate, Inc. ("UpToDate") fornecerá à Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo uma assinatura do <i>UpToDate Anywhere</i>, que consiste no banco de dados on-line do UpToDate®, no software e na documentação do usuário (<i>UpToDate Anywhere</i>) e uma assinatura do componente complementar do <i>UpToDate Advanced</i> (<i>UpToDate Advanced</i>). Este Contrato (conforme definido abaixo) e Sua assinatura será válida por um período inicial de um ano (o "Termo") a partir de a data de início que você nomeia abaixo. UpToDate Anywhere e, somente até o ponto em que forem assinados e sujeitos a uma assinatura válida, o UpToDate Advanced será referido como "Materiais Licenciados". Os termos em maiúsculas podem ser definidos nesta Carta ou no Anexo A. Esta Carta , juntamente com o Anexo A, são aqui referidos como o "Acordo."	Dear Ladies and Gentlemen, This letter (the "Letter") and the attached Subscription and License Terms set forth in Exhibit A set out the terms and conditions on which UpToDate, Inc. ("UpToDate") will supply Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo ("You" or "Your") with a subscription to <i>UpToDate Anywhere</i>, including the UpToDate® online database, software and user documentation (<i>UpToDate Anywhere</i>), and a subscription to the <i>UpToDate Advanced</i> add-on component (<i>UpToDate Advanced</i>). Your subscription will be for an initial one year term (the "Term") commencing on the Start Date You nominate below. UpToDate Anywhere and, only to the extent subscribed for and subject to a valid subscription hereunder, UpToDate Advanced, are referred to herein as the "Licensed Materials." Capitalized terms may be defined in this Letter or in the attached Exhibit A. This Letter, along with the Exhibit A, are collectively referred to herein as the "Agreement."
<u>Total de Taxas de Assinatura:</u> O preço de assinatura anual para uma assinatura do <i>UpToDate Anywhere</i> com os materiais complementares do <i>UpToDate Advanced</i> são \$11,256.00 USD (mais impostos, quando aplicável). As taxas de subscrição totais devem ser pagas no prazo de 30 dias a partir da data de início deste Contrato. Esta citação é válida por 60 dias a partir da data desta Carta e é confidencial. <u>Taxas do <i>UpToDate Anywhere</i>:</u> A taxa para sua assinatura do <i>UpToDate Anywhere</i> é de \$9,788.00 USD (mais impostos, quando aplicável). <u>Taxas do <i>UpToDate Advanced</i>:</u> A taxa para a sua assinatura do <i>UpToDate Advanced</i> é de \$1,468.00 USD (mais impostos, quando aplicável).	<u>Total Subscription Fees:</u> The total annual Subscription Fees for an <i>UpToDate Anywhere</i> subscription with the <i>UpToDate Advanced</i> add-on materials is \$11,256.00 USD (plus tax where applicable). The total Subscription Fees must be paid within 30 days of the Start Date of this Agreement. This quote is valid for 60 days from the date of this Letter and is confidential. <u><i>UpToDate Anywhere</i> Fees:</u> The fee for Your <i>UpToDate Anywhere</i> subscription is \$9,788.00 USD (plus tax where applicable). <u><i>UpToDate Advanced</i> Fees:</u> The fee for Your subscription to <i>UpToDate Advanced</i> is \$1,468.00 USD (plus tax where applicable).

Portuguese	English																		
<u>Licença para usar os materiais licenciados:</u> para as taxas de assinatura acima, o UpToDate concederá aos Usuários Autorizados o acesso para usar os Materiais Licenciados nos termos estabelecidos neste Contrato. Esta subscrição permite que seus usuários autorizados acessem os materiais licenciados da seguinte maneira: · Enquanto estiverem fisicamente localizados nos Locais Designados, através dos endereços IP e Agentes de Segurança listados abaixo; Através de Seus sistemas autenticados por senha, conforme identificados à UpToDate, Inc., o que então indicará uma chave de reconhecimento única para a UpToDate, Inc. · Usuários Autorizados têm a opção de estabelecer um nome de usuário e uma senha com a UpToDate, Inc. Assim que são criados, o nome de usuário e a senha permitem que o Usuário Autorizado acesse a UpToDate a partir de qualquer ponto de acesso à internet, incluindo computadores do tipo desktop e laptops, além de aparelhos móveis como iPhones ou Androids, independentemente da localização do Usuário Autorizado, sujeito a Registro e Verificação.	<u>License to Use the Licensed Materials :</u> For the above Subscription Fees, UpToDate will grant Your Authorized Users access to use the Licensed Materials on the terms set forth in this Agreement. This subscription allows Your Authorized Users to Access the Licensed Materials as follows: · While physically located at the Designated Site(s) via the IP Address(es) or Security agent(s) listed below; · Via Your password authenticated system(s) as identified to UpToDate, which will in turn pass UpToDate a unique identifier; and Authorized Users have the option to establish a username and password with UpToDate. Once established, a username and password allows the Authorized User to Access Licensed Materials from any Internet-enabled device including desktop computers, laptops, and mobile devices such as the iPhone and Android devices, regardless of Authorized Users location, subject to Registration and Re-verification.																		
Confirmação de suas informações	Confirmation of Your Information																		
As estatísticas operacionais nas quais o UpToDate baseia as taxas de assinatura são:	The operating statistics on which UpToDate based the Subscription Fees are:																		
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Instituição</th><th>Clínicos</th><th>Alunos d o 3º e 4º ano</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo</td><td>30</td><td>30</td></tr> <tr> <td>Total</td><td>30</td><td>30</td></tr> </tbody> </table>	Instituição	Clínicos	Alunos d o 3º e 4º ano	Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo	30	30	Total	30	30	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Institution</th><th>Clinicians</th><th>3rd and 4th Year Students</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo</td><td>30</td><td>30</td></tr> <tr> <td>Total</td><td>30</td><td>30</td></tr> </tbody> </table>	Institution	Clinicians	3rd and 4th Year Students	Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo	30	30	Total	30	30
Instituição	Clínicos	Alunos d o 3º e 4º ano																	
Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo	30	30																	
Total	30	30																	
Institution	Clinicians	3rd and 4th Year Students																	
Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo	30	30																	
Total	30	30																	
<u>Locais Designados</u>	<u>Designated Sites</u>																		
Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo Universidade Federal do Paraná Campus Toledo Rodovia PR 182, S/N, Km 320/321 Caixa Postal - 2028 Toledo, Paraná 85919-899 Brasil	Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo Universidade Federal do Paraná Campus Toledo Rodovia PR 182, S/N, Km 320/321 Caixa Postal - 2028 Toledo, Parana 85919-899 Brazil																		
<u>Endereços IP</u> 200.17.219.32 - 200.17.219.63	<u>IP Addresses</u> 200.17.219.32 - 200.17.219.63																		
Por favor, providencie: Você declara e garante que: (i) os números acima constituem dados corretos e completos; (ii) Você possui capacitação técnica para assegurar que apenas Usuários Autorizados possam acessar os Materiais Licenciados através dos endereços IP e/ou dos Agentes de Segurança da UpToDate, Inc., indicados acima; (iii) Os Endereços IP acima ou os Agentes de Segurança fornecidos pela UpToDate só permitem o acesso dos Usuários Autorizados enquanto tais usuários estiverem fisicamente presentes nos Locais Designados, e nenhum outro usuário terá acesso aos Materiais Licenciados através desta assinatura; e (iv) para fins de cadastro e confirmação, somente Usuários Autorizados terão acesso aos endereços IP acima, ou aos Agentes de Segurança fornecidos pela UpToDate.	Please provide: You represent and warrant that: (i) the operating statistics set forth above are accurate and complete figures; (ii) You have the technical capability to ensure that only Authorized Users may Access the Licensed Materials via the IP address(es) and/or UpToDate provided Security Agent(s) listed above; (iii) the IP Addresses above or UpToDate provided Security Agent(s) only provide Access to Authorized Users while Authorized Users are physically located at the Designated Site(s) and no other users will gain Access to the Licensed Materials through this subscription; and (iv) for the purposes of Registration and Re-verification the IP Addresses above or UpToDate provided Security Agent(s) are only accessible by Authorized Users.																		
Confirmação de Assinatura	Subscription Confirmation																		

Portuguese	English
Para confirmar a Sua aceitação desta assinatura, favor assinar esta carta no espaço abaixo e nos enviar de volta. Sua assinatura será processada imediatamente e uma cópia firmada será enviada a Você. Estamos ansiosos para fornecer a Você uma assinatura para os Materiais Licenciados. Estamos confiantes de que Seus médicos acharão os Serviços UpToDate como ferramentas práticas e eficientes para administrar efetivamente os problemas clínicos na prática. Seu gerente de contas, Gabriela Brandao, entrará em contato em breve para responder quaisquer perguntas que você possa ter e para discutir os próximos passos. Mais uma vez, obrigado por seu interesse pela <i>UpToDate</i>.	To confirm Your acceptance of the terms in the Agreement, please sign this Letter in the space below and return it to us. Your subscription will be processed promptly and an executed copy will be returned to You. We look forward to providing You with a subscription to the Licensed Materials. We are confident that Your clinicians will find the UpToDate Services to be practical and efficient tools with which to effectively manage clinical issues in practice. Your account manager, Gabriela Brandao, will call you shortly to answer any questions that you might have and to discuss the next steps. Again, thank you for your interest in <i>UpToDate</i>.
Sinceramente, <i>Amanda Woods</i> 25/09/2023 10:41 PM Finance – Contract Administration UpToDate, Inc.	Sincerely, <i>Amanda Woods</i> 9/25/2023 10:41 PM Finance – Contract Administration UpToDate, Inc.
	Please indicate your preferred start date for Your Subscription: Start Date*: 12/01/2023 MONTH / 01 / YEAR *must be the first day of the month.
	Accepted and Agreed to this ____ day of _____, 2023 on behalf of Universidade Federal do Paraná - Campus Toledo. By: _____ Printed Name: _____ Title: _____
	Accepted and Agreed to this ____ day of _____, 2023 on behalf of UpToDate, Inc. By: _____ Printed Name: _____ Title: _____ UpToDate, Inc.

Anexo A	Exhibit A
Assinatura UpToDate Sem Restrição de Local – Termos de assinatura e licença da UpToDate, Inc.	UpToDate Anywhere Subscription – UpToDate, Inc. Subscription and License Terms

Anexo A	Exhibit A
1. Definições "Acesso": Visualização, pesquisa ou exibição de qualquer página dos Materiais Licenciados, não importando se as páginas são vistas por meio de uma conexão com uma rede ou mantidas em qualquer mídia de armazenamento. "Acordo": Esta Assinatura e estes Termos de Licença e a carta de cotação anexada. "Usuários Autorizados": Equipe de médicos, corpo docente, residentes, enfermeiros, bibliotecários e outras equipes e profissionais médicos que estejam empregados em Sua organização ou que forneçam serviços médicos a pacientes nas instalações de Sua organização, qualquer estudante matriculado em Sua organização e, no caso de Sua organização possuir uma biblioteca física aberta ao público, qualquer pessoa autorizada a usar as instalações de sua biblioteca, segundo o "Acesso Autorizado" abaixo. "Cadastro": Processo pelo qual um Usuário Autorizado cria um nome de usuário e uma senha, através dos endereços IP ou dos Agentes de Segurança fornecidos pela UpToDate. "Confirmação": Processo pelo qual Usuários Autorizados confirmam suas credenciais cadastrais. Usuários Autorizados precisam realizar o login, usando seus nomes de usuário e senhas, no mínimo a cada 90 dias, através dos endereços IP ou dos Agentes de Segurança fornecidos pela UpToDate. Se em qualquer intervalo de 90 dias um login não for feito, a capacidade desse Usuário Autorizado de acessar os Materiais Licenciados fora dos Locais Designados será suspensa. Em caso de suspensão, Usuários Autorizados poderão automaticamente realizar a confirmação fazendo o login com seus nomes de usuário e senhas, através dos endereços IP ou dos Agentes de Segurança fornecidos pela UpToDate a qualquer momento após o Período próprio para restaurar o Acesso, por meio dos nomes de usuário e senhas.	1. Definitions "Access": Viewing, searching or displaying any page of the Licensed Materials, whether such pages are viewed by means of connection to a network or from storage in any storage medium. "Agreement": These Subscription and License Terms and the attached quotation letter. "Authorized Users": Physician staff, faculty, residents, nurses, librarians and other staff and medical professionals who are employed by Your organization or who provide medical services to patients at Your organization's facilities, any student affiliated with Your organization, and, to the extent that Your organization includes a publicly accessible physical library, individuals otherwise entitled to use Your library facilities, subject to "Authorized Access" below. "Registration": The process by which an Authorized User creates a username and password via the IP address(es) or UpToDate provided Security Agent(s). "Re-verification": The process by which Authorized Users verify their registration credentials. Authorized Users are required to log-in, using their username and password, at least once every 90 days via the IP address(es) or UpToDate provided Security Agent(s). If in any 90-day period such log-in does not occur, the Authorized User's ability to Access Licensed Materials from outside the Designated Site(s) will be suspended. In the event of suspension, Authorized Users may automatically Re-verify by logging-in, using their username and password, via the IP address(es) or UpToDate provided Security Agent(s) any time thereafter during the Term to resume Access via username and password.
2. Concessão de Licença O UpToDate em consideração ao pagamento das Taxas de Subscrição aplicáveis (conforme estabelecido na Carta) e sujeito aos termos e condições abaixo, concede-lhe uma licença limitada, não exclusiva e intransferível para seus Usuários Autorizados para acessar os Materiais Licenciados exclusivamente para (i) pesquisa e outras atividades acadêmicas ou (ii) fornecer tratamento de diagnóstico ou outros serviços médicos aos pacientes, de acordo com os termos e condições deste Contrato. Você deve garantir que os Materiais Licenciados sejam Acessados apenas por Usuários Autorizados afiliados a você para um propósito relacionado ao seu negócio. Para acessar os materiais licenciados, os Usuários Autorizados devem concordar com o Contrato de Licença de Usuário Final (EULA). Em caso de conflito ou discrepância entre o EULA e este Contrato, este Contrato prevalecerá.	2. Grant of License UpToDate in consideration of payment of the applicable Subscription Fees (as set forth in the Letter) and subject to the terms and conditions below, grants You a limited revocable, non-exclusive, non-transferable license for Your Authorized Users to Access the Licensed Materials solely for the purpose of (i) research and other scholarly activities or (ii) providing diagnostic treatment or other medical services to patients, subject to the terms and conditions of this Agreement. You shall ensure that the Licensed Materials are Accessed only by Authorized Users affiliated with You for a purpose related to Your business. In order to Access the Licensed Materials, Authorized Users must agree to the End User License Agreement (EULA). In the event of a conflict or discrepancy between the EULA and this Agreement, this Agreement shall take precedence.

Anexo A	Exhibit A
3. Prazo e Término O acesso aos Materiais Licenciados será fornecido a Você durante o Prazo, exceto se encerrado anteriormente em conformidade com este Acordo. Você tem o direito de rescindir este Contrato se o UpToDate violar materialmente este Contrato e essa violação não for curada no prazo de 30 dias após o UpToDate receber notificação por escrito de tal violação de Você (o "Período de Cura"). A data de término do Período de cura passará a ser a data efetiva do rescisão e um reembolso pro-avaliado das Taxas de Subscrição efetivamente pagas por Você por quaisquer meses restantes da subscrição, desde o dia efetivo do encerramento até a data final do período de inscrição, será fornecido a você. O UpToDate pode rescindir este Contrato se você ou seus Usuários Autorizados violarem materialmente este Contrato e essa violação não for curada dentro do Período de Cura (15 dias em caso de falta de pagamento). Após a rescisão ou expiração de sua assinatura, sua assinatura e os direitos associados expirarão, a menos que você tenha renovado sua assinatura anual nos termos atualizados da UpToDate. A pedido do UpToDate após a rescisão ou caducidade da subscrição, você deve devolver ou destruir imediatamente quaisquer Materiais Licenciados e suas cópias em sua posse.	3. Term and Termination Access to the Licensed Materials will be provided to You for the Term, unless earlier terminated in accordance with this Agreement. You have the right to terminate this Agreement if UpToDate materially breaches this Agreement and such breach is not cured within 30 days of UpToDate receiving written notice of such breach from You (the "Cure Period"). The end date of the Cure Period will become the effective date of termination and a pro-rated refund of the Subscription Fees actually paid by You for any remaining months of the subscription, from the effective day of termination to the normal end-date of the subscription period, will be provided to You. UpToDate may terminate this Agreement if You or Your Authorized Users materially breach this Agreement and such breach is not cured within the Cure Period (15 days in the case of non-payment). Upon termination or expiration of Your subscription, Your subscription and associated rights shall expire, unless You have renewed Your annual subscription on UpToDate's then-current terms. At the request of UpToDate following termination or expiration of the subscription, You shall promptly return or destroy any Licensed Materials and copies thereof in Your possession.
4. Acesso Autorizado Você reconhece que os Materiais Licenciados são para o uso dos Usuários Autorizados. O acesso por usuários autorizados é permitido desde que ocorra o acesso: (i) nos limites de um Site designado (conforme designado na Carta); ou (ii) através da (s) sua (s) senha (s) sistema (s) autenticado (s) como identificado no UpToDate, que, por sua vez, passará UpToDate um identificador exclusivo; ou (iii) de qualquer local, desde que tal acesso ocorra por meio do Usuário Autorizado entrando seu nome de usuário e senha. O uso dos Materiais Licenciados por Usuários Não Autorizados é expressamente proibido. Os usuários de bibliotecas públicas nos Sites Designados são apenas Usuários Autorizados enquanto estão fisicamente presentes na biblioteca.	4. Authorized Access You acknowledge that the Licensed Materials are for the use of the Authorized Users. Access by Authorized Users is permitted so long as Access occurs: (i) in the confines of a Designated Site (as designated in the Letter); or (ii) via Your password authenticated system(s) as identified to UpToDate, which will in turn pass UpToDate a unique identifier; or (iii) from any location, provided such access occurs by means of the Authorized User entering his/her username and password. Use of the Licensed Materials by non-Authorized Users is expressly forbidden. Users of public libraries at the Designated Sites are only Authorized Users while physically present at the library.
5. Endereços de IP Confirmados Você garante que os endereços IP fornecidos por Você à UpToDate, além de qualquer Agente de Segurança apresentado por ela no presente, conferem Acesso aos Materiais Licenciados somente aos supracitados Usuários Autorizados, e que nenhum outro usuário terá o mesmo acesso através dos endereços IP e/ou Agentes de Segurança indicados pela UpToDate.	5. Verified IP Addresses You warrant that the IP address(es) provided by You to UpToDate and any UpToDate provided Security Agent(s) herein allow Access to the Licensed Materials by the aforementioned Authorized Users only and that no other users are provided Access through the IP address(es) and/or UpToDate provided Security Agent(s).
6. Auditoria Você concorda que o UpToDate pode auditar seu uso dos Materiais Licenciados para o cumprimento desses termos a qualquer momento, mediante aviso razoável. No caso de tal auditoria revelar qualquer uso dos Materiais Licenciados por você que viole os termos do Contrato, você deverá reembolsar o UpToDate por todas as despesas razoáveis relacionadas a tal auditoria.	6. Audit You agree that UpToDate may audit Your use of the Licensed Materials for compliance with these terms at any time, upon reasonable notice. In the event that such audit reveals any use of the Licensed Materials by You that is in violation of the terms of the Agreement, You shall reimburse UpToDate for all reasonable expenses related to such audit.
7. Taxas e Pagamentos Você pagará as taxas de assinatura acordadas dentro de 30 dias da data da fatura. O UpToDate reserva-se o direito de suspender o acesso por atraso de pagamento, sem limitar os outros direitos e recursos da UpToDate, incluindo o direito de rescindir este Contrato. O acesso permanecerá suspenso até que tal fatura seja paga na íntegra. Nenhum reembolso ou crédito será emitido por perda de acesso durante o período de suspensão por atraso de pagamento.	7. Fees and Payments You will pay the agreed upon Subscription Fees within 30 days of the date of invoice. UpToDate reserves the right to suspend Access due to late payment, without limiting UpToDate's other rights and remedies including the right to terminate this Agreement. Access will remain suspended until such invoice is paid in full. No refund or credit will be issued for loss of Access during the period of suspension due to late payment.

Anexo A	Exhibit A
8. Apoio de Marketing O UpToDate irá ajudá-lo a aumentar o uso dos Materiais Licenciados durante o período de inscrição, fornecendo materiais informativos para sua distribuição aos Usuários Autorizados, sujeito aos termos e condições deste Contrato. Você concede o direito ao UpToDate para incluir seu nome na lista de assinantes do UpToDate.	8. Marketing Support UpToDate will assist You in increasing usage of the Licensed Materials during the subscription period by providing informational materials for Your distribution to Authorized Users, subject to the terms and conditions of this Agreement. You grant the right to UpToDate to include Your name in UpToDate's list of subscribers.
9. Desempenho de Sistemas Durante o prazo, os Materiais Licenciados serão atualizados pela UpToDate. Durante esse período, o serviço on-line pode estar indisponível por até 2 horas por mês, e os usuários que acessam os materiais licenciados neste momento verão um aviso de que o UpToDate online está sendo atualizado. O UpToDate pode, a seu exclusivo critério, fornecer atualizações e aprimoramentos mais frequentes, se for o caso, quando forem lançados. Nada neste Contrato obriga o UpToDate a fornecer atualizações mais frequentes ou a criar melhorias. Para acesso on-line a partir de um computador desktop (ou laptop), os Materiais Licenciados são validados para uso com as versões atuais dos navegadores e as especificações técnicas que o UpToDate suporta. Para obter uma lista atual dessas especificações técnicas, consulte: http://www.uptodate.com/help/manual/sysreq Os Materiais Licenciados são hospedados por um fornecedor de serviços de Nível 1 que garante que o site estará operacional pelo menos 99,5% do tempo. No entanto, falhas técnicas, manutenção de rotina e condições transitórias da Internet podem tornar o site temporariamente indisponível. Nenhuma das partes será considerada responsável ou em falta nos termos deste Acordo por atrasos ou falhas de desempenho provocadas por circunstâncias além do controle razoável das partes, desde que cada parte notifique imediatamente a outra e faça tudo o que for razoavelmente possível para retomar seu desempenho.	9. Systems Performance During the Term, the Licensed Materials will be updated by UpToDate. During this time, the online service may be unavailable for up to 2 hours per month, and users Accessing the Licensed Materials at this time will see a notice that UpToDate online is being updated. UpToDate may, in its sole discretion, provide more frequent updates and enhancements, if applicable, as and when they are released. Nothing in this Agreement obligates UpToDate to furnish more frequent updates or to create enhancements. For online Access from a desktop (or laptop) computer, the Licensed Materials are validated for use with the current versions of the browsers and the technical specifications UpToDate supports. For a current list of those technical specifications please see: http://www.uptodate.com/help/manual/sysreq The Licensed Materials are hosted by a Tier 1 service provider which guarantees that the site will be operational at least 99.5% of the time. However, technical failures, routine maintenance and transient Internet conditions may render the site temporarily unavailable. Neither party shall be liable, or considered in default, under this Agreement for delays or failures of performance caused by circumstances beyond the party's reasonable control, provided each party immediately provides notice to the other and does everything reasonably possible to resume its performance.
10. Restrições de Acesso aos Usuários Você não pode permitir ou facilitar qualquer Acesso aos Materiais Licenciados por parte de quaisquer pessoas que não sejam Usuários Autorizados. O acesso por terceiros nessas condições está proibido, independentemente de quanto acesso é obtido, incluindo, mas não se limitando, ao uso de modem, VPN, servidor proxy, LAN ou tecnologia baseada em web. Você deverá informar a UpToDate prontamente ao descobrir qualquer Acesso aos Materiais Licenciados por usuários dentro de Sua organização que não forem Usuários Autorizados. Você e Seus Usuários Autorizados registrados não poderão transferir ou compartilhar o Acesso, nomes de usuário ou senhas com ninguém. Você não deverá tentar ultrapassar ou burlar qualquer sistema elaborado para proteger o Acesso à UpToDate.	10. User Access Restrictions You may not allow or facilitate any Access to the Licensed Materials by any persons who are not Authorized Users. Access by persons who are not Authorized Users is prohibited no matter how such Access is obtained, including without limitation by use of modem, VPN, proxy server, LAN or web-based technology. You shall notify UpToDate promptly if you become aware of any Access to the Licensed Materials by users within Your organization who are not Authorized Users. You and Your registered Authorized Users may not transfer or share Access, usernames, or passwords with anyone. You shall not attempt to defeat or circumvent any system designed to protect Access to UpToDate.

Anexo A	Exhibit A
11. Propriedade Os Materiais Licenciados são de propriedade única e exclusiva da UpToDate. (ou de suas sociedades controladoras, subsidiárias, afiliadas ou pessoas designadas) ou seus fornecedores. Você não se torna proprietário dos Materiais Licenciados, mas recebe o direito de usá-los em conformidade com os termos e condições deste Acordo. Você adquiriu o direito de Acesso aos Materiais Licenciados por um período específico de tempo, isto é, o período de assinatura. No final deste período, a Sua licença e direitos associados, como suporte técnico, se existirem, expiram automaticamente, a menos que Você tenha renovado a Sua assinatura na UpToDate, nos termos vigentes na ocasião. O Acordo e Sua licença para usar os Materiais Licenciados também terminam se Você não cumprir com qualquer termo ou condição deste Acordo. Você reconhece que os Materiais Licenciados incluem o software que é de propriedade da UpToDate ou de seus licenciados, e é confidencial, além de todos os direitos, títulos e interesses nesse particular e para esse fim, incluindo, mas não limitando, todas as patentes, direitos autorais, marcas comerciais e segredos comerciais permanecem como de propriedade da UpToDate ou de seus licenciados. Durante o período de assinatura ou depois do mesmo, Você não deve revelar, direta ou indiretamente, ou executar qualquer outra ação que possa resultar em revelação não autorizada de quaisquer dados confidenciais ou exclusivos de forma alguma, incluindo, mas não se limitando à reprodução de dados fornecidos pela UpToDate.	11. Ownership The Licensed Materials are the sole and exclusive property of UpToDate (or its parents, subsidiaries, affiliates, or designees) or its suppliers. You do not become the owner of the Licensed Materials, but are entitled to use them according to the terms and conditions of this Agreement. You have purchased the right to Access the Licensed Materials for a specific limited period of time, i.e., the subscription period. At the end of this period, Your license and associated rights, such as technical support, if any, expire automatically, unless You have renewed Your subscription on UpToDate's then-current terms. The Agreement and Your license to use the Licensed Materials will also terminate if You fail to comply with any term or condition in this Agreement. You acknowledge that the Licensed Materials include software which is proprietary and confidential to UpToDate or its licensors; and all rights, title and interest therein or thereto, including without limitation, all patents, copyrights, trademarks and trade secrets remain in UpToDate or its licensors. You shall not, during the subscription period or thereafter, disclose, directly or indirectly, or take any other action, which would result in the unauthorized disclosure of any confidential or proprietary data whatsoever, including but not limited to, reproduction of data furnished by UpToDate.
12. Usos Permitidos e Proibições Copiar, imprimir, distribuir a terceiros ou preparar trabalhos derivados dos Materiais Licenciados ou qualquer parte dele é estritamente proibido, a menos que seja especificamente autorizado aqui ou por escrito da UpToDate. Da mesma forma, os Materiais Licenciados podem não ser incluídos em outros softwares ou bancos de dados, engenharia reversa ou modificados. Nenhuma parte dos Materiais Licenciados pode ser hiperlink, indexada ou usada de outra forma por meio de software automatizado, incluindo: motores de busca, robôs, aranhas, rastreadores, ferramentas de mineração de dados ou qualquer outro software que agregue acesso ou o conteúdo do Materiais licenciados. Nenhuma parte dos Materiais Licenciados pode ser copiada para revenda, nem os Materiais Licenciados podem ser postados ou disponibilizados nas Intranets, os chamados sites federados, bases de conhecimento, bancos de dados pesquisáveis, quadros de avisos públicos, sites, domínios da Internet ou on-line salas de conversa. Os Materiais Licenciados podem não ser combinados com outros conteúdos em bancos de conhecimento ou através de tecnologias similares. No entanto, seus usuários autorizados podem, ocasionalmente, imprimir artigos individuais para uso clínico, educacional ou de pesquisa e / ou enviar por email artigos individuais para um colega, desde que os artigos impressos e enviados por um Usuário Autorizado individual contenham, em geral, apenas partes substanciais do Licenciado Materiais e inclua uma referência de origem para o UpToDate e seu aviso de direitos autorais. Sob nenhuma circunstância, os Usuários Autorizados podem imprimir ou enviar um grande número de artigos dos Materiais Licenciados. Todos os direitos de uso dos Materiais Licenciados estão expressamente indicados aqui, e o UpToDate reserva todos os outros direitos. Não existe o direito implícito de usar os Materiais Licenciados. Os usuários autorizados registrados podem não compartilhar ou transferir nomes de usuários e senhas. Qualquer compartilhamento ou transferência de nomes de usuário e senhas é uma violação deste Contrato. O acesso aos materiais licenciados por usuários não autorizados está expressamente proibido. Além dos seus direitos estabelecidos na Seção 3 (Termo e Rescisão), exceto a "Re-verificação" acima, a UpToDate reserva-se o direito, a seu exclusivo critério, de limitar ou suspender o Acesso de Usuários Autorizados aos Materiais Licenciados, por meio de auto-ajuda ou outros meios e sem aviso prévio, se o UpToDate acreditar de boa fé que qualquer Usuário Autorizado tenha cometido uma violação de segurança ou violado os termos deste Contrato.	12. Permitted Uses and Prohibitions Copying, printing, distributing to third parties, or preparing derivative works of the Licensed Materials or any part thereof is strictly prohibited unless specifically authorized herein or in writing from UpToDate. Similarly, the Licensed Materials may not be included in other software or databases, reverse engineered, or modified. No part of the Licensed Materials may be hyperlinked, indexed, or otherwise utilized by automated software means, including: search engines, robots, spiders, crawlers, data mining tools, or any other software that aggregates access to, or the content of, the Licensed Materials. No part of the Licensed Materials may be copied for resale, nor may the Licensed Materials be posted or otherwise made available on Intranets, so-called federated sites, knowledge bases, searchable databases, public bulletin boards, web sites, Internet domains, or online chat rooms. The Licensed Materials may not be combined with other content in knowledge banks or through similar technologies. However, Your Authorized Users may occasionally print out individual articles for personal clinical, educational or research use and/or email individual articles to a colleague, provided that the articles printed and emailed by an individual Authorized User contain in aggregate only insubstantial portions of the Licensed Materials and include a source reference to UpToDate and its copyright notice. Under no circumstances may Authorized Users print or email large numbers of articles from the Licensed Materials. All rights to use the Licensed Materials are expressly stated herein, and UpToDate reserves all other rights. There is no implied right to use the Licensed Materials. Your registered Authorized Users may not share or transfer usernames and passwords. Any sharing or transferring of usernames and passwords is a violation of this Agreement. Access to the Licensed Materials by non-Authorized Users is expressly forbidden. In addition to its rights set forth in Section 3 (Term and Termination) but excluding "Re-verification" above, UpToDate reserves the right in its sole discretion to limit or suspend Your Authorized Users' Access to the Licensed Materials, by electronic self-help or other means and without notice, if UpToDate believes in good faith that any Authorized User has committed a breach of security or violated the terms of this Agreement.

13. Restrição de Transferência Você não pode transferir a licença, designar, compartilhar, vender, alugar, arrendar ou de qualquer maneira transferir este Acordo ou o direito de uso dos Materiais Licenciados.	13. Restriction against Transfer You may not sublicense, assign, share, sell, rent, lease, or otherwise transfer this Agreement or the right to use the Licensed Materials.
14. Privacidade / HIPAA O UpToDate não recolhe nenhuma informação de saúde identificável individualmente de Você. A UpToDate não é uma entidade coberta ou associada de negócios nos termos da Lei de Contabilidade e Responsabilidade do Seguro de Saúde de 1996 (Lei Pública 104-91), conforme alterada. A UpToDate reserva o direito de buscar e recolher informações de natureza não pessoal dos Usuários Autorizados da UpToDate, incluindo, mas não se limitando a: o URL de origem do usuário (esteja ou não esse URL em seu site na Internet), o URL de destino do usuário (esteja ou não esse URL em seu site na Internet), o navegador de Internet que está sendo usado, o tipo de sistema operacional, a localização do Usuário Autorizado e seu endereço IP. O endereço IP de um Usuário Autorizado é usado para fins de administração do sistema e para controlar a sessão de um usuário, de modo a permitir que a UpToDate saiba que partes de seu banco de dados os Usuários Autorizados estão visitando. A UpToDate pode usar tais informações de natureza não pessoal para fins que incluem, mas não estão limitados à melhoria de conteúdo de seus bancos de dados, de marketing, de publicidade ou de pesquisa. A UpToDate poderá enviar informações e avisos sobre novos serviços aos Usuários Autorizados registrados. A UpToDate reserva o direito de liberar informações atuais ou passadas de usuários, não importando se as mesmas identifiquem uma pessoa em particular, internamente na UpToDate ou para terceiros, para fins limitados para os casos em que a UpToDate acreditar que os Materiais Licenciados estão sendo usados violando este Acordo, ou para cometer atos ilegais, e/ou se for solicitado à UpToDate que revele informações em cumprimento à legislação ou regulamentos aplicáveis ou por ordem judicial ou administrativa. Exceto conforme declarado no parágrafo acima, a UpToDate não compartilhará informações específicas de Usuários Autorizados, nem compartilhará informações relacionadas com endereços de IP específicos. Entretanto, a UpToDate tem liberdade para revelar informações acumuladas não pessoais para terceiros. Na medida em que o UpToDate processa dados pessoais dos titulares (como tais termos são definidos no Anexo de Proteção de Dados do Brasil) localizados no Brasil, quando cumprindo as suas obrigações desse Acordo, os termos do Anexo De Proteção de Dados do Brasil, presentes no Anexo B, se aplica a esse Tratamento e é incorporado e feito parte do Acordo.	14. Privacy / HIPAA UpToDate does not collect any individually identifiable health information from You. UpToDate is not a covered entity or business associate under the Health Insurance Portability and Accountability Act of 1996 (Public Law 104-91), as amended. UpToDate reserves the right to track and collect for its internal purposes personal information about Authorized Users of UpToDate, including without limitation: the URL that the user has come from (whether this URL is on its Website or not), the URL the user goes to next (whether this URL is on its Website or not), the Internet browser that is being used, the type of operating system used, the Authorized User's location, and the Authorized User's IP address. An Authorized User's IP address may be used for system administration purposes and to track a user's session, in order to give UpToDate an understanding as to which parts of its database Authorized Users are visiting. UpToDate may use such information for purposes including but not limited to improving the content of its database, marketing, advertising, reports to You, or research. UpToDate may send information and notices of new services to registered Authorized Users UpToDate reserves the right to release current or past user information, whether or not the information identifies a particular person, internally within UpToDate or to third parties for limited purposes in the event UpToDate believes that the Licensed Materials are being used in violation of this Agreement or to commit unlawful acts, and/or if UpToDate is required to disclose information to comply with applicable laws or regulations, or with a court or administrative order. Except as stated in the above paragraph, UpToDate will not share with unaffiliated third parties information specific to Authorized Users or share information regarding specific IP addresses. UpToDate is, however, free to disclose aggregate non-personal user information to third parties. To the extent that UpToDate Processes Personal Data about Data Subjects (as such terms are defined in the Brazil Data Protection Annex) located in Brazil, when performing its obligations under the Agreement, the terms of the Brazil Data Protection Annex attached to this Agreement as Exhibit B applies to such Processing and is incorporated into, and made part of, the Agreement.
15. Acesso à Contabilidade e Registros Para atender aos requisitos da Seção 952 da Lei Pública 96-499 (42 US Code 1395 (x) (V) (I)), a UpToDate concorda que, até o vencimento de quatro anos após o fornecimento dos serviços prestados nos termos de Este acordo, mediante pedido por escrito de um funcionário federal apropriado conforme definido pelo estatuto, disponibiliza ao Secretário de Saúde e Serviços Humanos ou à Controladora Geral ou a qualquer dos seus representantes devidamente autorizados, este Contrato e os livros, documentos e os registros do UpToDate pertencentes apenas a este Contrato, conforme necessário, para verificar a natureza e a extensão dos serviços prestados ao abrigo deste contrato e os encargos cobrados e os pagamentos feitos pelos serviços estabelecidos neste Contrato. O UpToDate não realizará nenhum serviço através de um contrato de subcontratação com outra organização e os direitos previstos neste Contrato não podem ser atribuídos ou delegados.	15. Access to Books and Records To address the requirements of Section 952 of Public Law 96-499 (42 US Code 1395 (x)(V)(I)), UpToDate agrees that it will, until the expiration of four years after the furnishing of the services provided pursuant to this agreement, upon the written request of an appropriate federal official as defined by the statute, make available to the Secretary of Health and Human Services or the Comptroller General or to any of their duly authorized representatives, this Agreement, and those books, documents and records of UpToDate pertaining only to this Agreement as are necessary to verify the nature and extent of the services provided under this agreement and the charges levied, and payments made, for the services set forth in this Agreement. UpToDate will not carry out any services through a subcontract with another organization and the duties under this Agreement may not be assigned or delegated.

16. Uso de Critério Profissional

Os editores e autores dos Materiais Licenciados, de maneira consciente e cuidadosa, procuraram criar as medidas de diagnóstico, os tratamentos alternativos e dosagens de medicamentos identificados nos Materiais Licenciados que se harmonizam com os padrões da prática profissional que prevaleciam no momento da publicação. Entretanto, os padrões e práticas na medicina são modificados à medida que novos dados se tornam disponíveis e o profissional médico individual deve consultar diversas fontes. Por essa razão, somente as versões mais recentes dos Materiais Licenciados devem ser consultadas durante a procura de informações. Novas atualizações são divulgadas periodicamente; não confie em versões antigas. Além disso, ao prescrever medicamentos, o usuário é aconselhado a verificar a ficha de informações sobre o produto que acompanha cada medicamento, para conferir as condições de uso e identificar modificações no programa de dosagem ou contraindicações, particularmente se o agente a ser ministrado for novo, de uso pouco frequente ou for indicado para uma faixa terapêutica pequena.

Os Materiais Licenciados descrevem os princípios básicos de diagnóstico e terapia. As informações fornecidas nos Materiais Licenciados não se destina a ser usado em um ambiente que requer desempenho à prova de falhas e não devem substituir a avaliação individual do paciente com base no exame feito pelo fornecedor de serviços de saúde em cada paciente e nos dados de exames de laboratório e outros fatores exclusivos desse paciente. Os Materiais Licenciados devem ser usados como ferramenta para ajudar o usuário nas decisões de diagnóstico e tratamento, tendo em mente que circunstâncias individuais e exclusivas podem levar o usuário a tomar decisões não contempladas nos Materiais Licenciados. Além disso, os usuários devem revisar a base de qualquer informação fornecida pelos Materiais Licenciados. As opiniões expressas nos Materiais Licenciados são as dos autores e editores, e podem ou não representar a posição oficial de qualquer sociedade médica que coopere, endosse ou recomende os Materiais Licenciados.

17. Comunicado do Governo dos Estados Unidos sobre Direitos Limitados

Qualquer acesso a Materiais Licenciados, fornecidos sob contrato para o Governo dos Estados Unidos, é concedido com direitos limitados. Os Materiais Licenciados consistem em dados, conforme definidos no Código Federal de Regulamentos dos Estados Unidos, 48 CFR 27.401 ou 48 CFR 27.404-2(a), conforme aplicável, e restrito a programas de computador (software), conforme definido em 48 CFR 27.401. Os Materiais Licenciados poderão ser reproduzidos e utilizados pelo Governo dos Estados Unidos, desde que não utilizados para ou com relação à fabricação, e não serão divulgados para terceiros externos ao Governo dos Estados Unidos ou para qualquer contratado do Governo dos Estados Unidos, sem a prévia permissão por escrito da UpToDate.

16. Use of Professional Judgment

The editors and authors of the Licensed Materials have conscientiously and carefully tried to create the identified diagnosis measures, treatment alternatives and drug dosages in the Licensed Materials that conform to the standards of professional practice that prevailed at the time of publication. However, standards and practices in medicine change as new data become available and the individual medical professional should consult a variety of sources. For this reason, only the most current release of the Licensed Materials should be consulted when information is sought. New updates are issued periodically; do not rely on older versions. In addition, when prescribing medications, the user is advised to check the product information sheet accompanying each drug to verify conditions of use and identify any changes in dosage schedule or contraindications, particularly if the agent to be administered is new, infrequently used or has a narrow therapeutic range.

The Licensed Materials describe basic principles of diagnosis and therapy. The information provided in the Licensed Materials is not intended to be used in an environment requiring fail-safe performance and is no substitute for individual patient assessment based upon the healthcare provider's examination of each patient and consideration of laboratory data and other factors unique to the patient. The Licensed Materials should be used as a tool to help the user reach diagnostic and treatment decisions, bearing in mind that individual and unique circumstances may lead the user to reach decisions not presented in the Licensed Materials. Furthermore, users should review the basis of any information provided by the Licensed Materials. The opinions expressed in the Licensed Materials are those of its authors and editors and may or may not represent the official position of any medical societies cooperating with, endorsing or recommending the Licensed Materials.

17. U.S. Government Limited Rights Notice

Any access to the Licensed Materials provided under contract to the U.S. Government is provided with limited rights. The Licensed Materials consist of data, as defined in 48 CFR 27.401 or 48 CFR 27.404-2(a), as applicable, and restricted computer software as defined in 48 CFR 27.401. The Licensed Materials may be reproduced and used by the U.S. Government, provided that they will not be used for or in connection with manufacturing and will not be disclosed outside of the U.S. Government or to any U.S. Government contractor, without the prior express written permission of UpToDate.

18. Garantia Limitada

A UpToDate garante que os Materiais Licenciados disponibilizados para você através dos endereços IP listados na Carta devem ser substancialmente idênticos à versão dos Materiais Licenciados fornecidos a outros clientes situados de forma semelhante. Se os Materiais Licenciados estiverem com defeito, tal deficiência deve ser corrigida sem cobrança imediatamente após o aviso ao UpToDate de Você. Este é o seu único e exclusivo recurso, e a única responsabilidade da UpToDate, por violação desta garantia.

O UpToDate concorda em indenizá-lo contra qualquer reivindicação de terceiros de que os Materiais Licenciados infringem uma marca de direitos autorais, patentes ou marcas registradas dos EUA ("Reivindicações de IP") e quaisquer danos concedidos em tal reivindicação, desde que você forneça UpToDate com aviso prévio do pedido e controle exclusivo da defesa e liquidação do pedido. No caso de tal reclamação ser feita contra Você ou antecipada por UpToDate, UpToDate terá a opção de rescindir este Contrato e reembolsando uma parcela rateada das taxas pagas por Você pela porção não utilizada do Termo de vigência e encerrando Seu direito de use os Materiais Licenciados. A indenização anterior e a rescisão opcional serão Seu único remédio e a única obrigação e responsabilidade da UpToDate no caso de qualquer Reclamação de IP.

NEM A UPTODATE NEM QUALQUER OUTRA PARTE OU SOCIEDADE MÉDICA DÁ QUALQUER OUTRA GARANTIA OU REPRESENTAÇÃO, EXPRESSA OU IMPLÍCITA, EM RELAÇÃO AOS MATERIAIS LICENCIADOS, QUE SÃO LICENCIADOS "NA FORMA COMO ESTÃO" OU EM RELAÇÃO A ESTE ACORDO. A GARANTIA E O DIREITO FORNECIDOS ACIMA SÃO RESTRITOS E NO LUGAR DE TODAS AS OUTRAS GARANTIAS, INCLUINDO GARANTIAS IMPLÍCITAS DE COMERCIALIZABILIDADE OU ADEQUAÇÃO A UMA FINALIDADE EM PARTICULAR, QUE SÃO EXPRESSAMENTE REJEITADAS, QUAISQUER DECLARAÇÕES AFIRMAÇÕES OU REPRESENTAÇÕES FEITAS POR QUALQUER PESSOA OU ENTIDADE SÃO NULAS. VOCÊ ASSUME TODOS OS RISCOS RELACIONADOS COM A QUALIDADE, FUNCIONAMENTO E DESEMPENHO DOS MATERIAIS LICENCIADOS.

19. Limitação de Obrigações

EM NENHUM CASO, ATUALIZARÁ OU QUALQUER OUTRA PARTE QUE FOI ENVOLVIDA NA CRIAÇÃO, PRODUÇÃO, PROMOÇÃO OU COMERCIALIZAÇÃO DOS MATERIAIS LICENCIADOS OU O DESEMPENHO DESTES ACORDOS SERÃO RESPONSÁVEIS POR DANOS ESPECIAIS, INDIRETOS, INCIDENTAIS, DE CONFIANÇA OU CONSEQUENTES, INCLUINDO PERDA DE DADOS OU LUCROS OU PARA INCAPACIDADE DE UTILIZAR OS MATERIAIS LICENCIADOS, A QUALQUER PARTE, MESMO QUE SEJA ACTUALIZADO OU TAIS OUTRAS PARTES TENHAM SIDO AVISADOS SOBRE A POSSIBILIDADE DE TAIS DANOS. EM NENHUMA CIRCUNSTÂNCIA, A ACTUALIZAÇÃO OU A RESPONSABILIDADE DA SUA OUTRA PARTE POR QUALQUER DANO OU PERDA PARA VOCÊ OU QUALQUER OUTRA PARTE EM RELAÇÃO A ESTE CONTRATO NO AGREGADO EXCEDERÁ AS TAXAS PAGAS POR VOCÊ PARA ACTUALIZAR SOB ESTE CONTRATO EM DOZES (12) MESES ANTES DA RECLAMAÇÃO .

Alguns estados não permitem limitações acerca do tempo de duração de uma garantia implícita e alguns estados não permitem a exclusão ou limitação de prejuízos incidentais ou em consequência, de modo que a limitação e a exclusão acima podem não se aplicar ao Seu caso. Esta garantia dá a Você direitos legais específicos e Você também pode ter outros direitos que podem variar entre os estados.

18. Limited Warranty

UpToDate warrants that the Licensed Materials made available to You through the IP addresses listed in the Letter shall be substantially identical to the version of the Licensed Materials provided to other similarly situated customers. If the Licensed Materials are defective, such deficiency shall be rectified without charge promptly after notice to UpToDate from You. This is Your sole and exclusive remedy, and UpToDate's sole liability, for breach of this warranty.

UpToDate agrees to indemnify You against any third party claim that the Licensed Materials infringe a U.S. copyright, patent, or trademark ("IP Claims"), and any damages awarded on such a claim, provided that You provide UpToDate with prompt notice of the claim and sole control of the defense and settlement of the claim. In the event such a claim is made against You or anticipated by UpToDate, UpToDate shall have the option of terminating this Agreement and refunding a prorated portion of the fees paid by You for the unused portion of the then-current Term and terminating Your right to use the Licensed Materials. The foregoing indemnity and optional termination shall be Your sole remedy and UpToDate's sole obligation and liability in the event of any IP Claim.

NEITHER UPTODATE NOR ANY OTHER PARTY OR MEDICAL SOCIETY MAKES ANY OTHER WARRANTY OR REPRESENTATION, EXPRESSED OR IMPLIED, WITH RESPECT TO THE LICENSED MATERIALS, WHICH ARE LICENSED "AS IS", OR WITH RESPECT TO THIS AGREEMENT. THE WARRANTY AND REMEDY PROVIDED ABOVE ARE EXCLUSIVE AND IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, INCLUDING IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, WHICH ARE EXPRESSLY DISCLAIMED, ANY STATEMENTS OR REPRESENTATIONS MADE BY ANY OTHER PERSON OR ENTITY ARE VOID. YOU ASSUME ALL RISK AS TO THE QUALITY, FUNCTION, AND PERFORMANCE OF THE LICENSED MATERIALS.

19. Limitation of Liability

IN NO EVENT WILL UPTODATE OR ANY OTHER PARTY WHO HAS BEEN INVOLVED IN THE CREATION, PRODUCTION, PROMOTION OR MARKETING OF THE LICENSED MATERIALS OR PERFORMANCE OF THIS AGREEMENT BE LIABLE FOR SPECIAL, INDIRECT, INCIDENTAL, RELIANCE OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, INCLUDING LOSS OF DATA OR PROFITS OR FOR INABILITY TO USE THE LICENSED MATERIALS, TO ANY PARTY EVEN IF UPTODATE OR SUCH OTHER PARTY HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. IN NO EVENT SHALL UPTODATE OR SUCH OTHER PARTY'S LIABILITY FOR ANY DAMAGES OR LOSS TO YOU OR ANY OTHER PARTY IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT IN THE AGGREGATE EXCEED THE FEES PAID BY YOU TO UPTODATE UNDER THIS AGREEMENT IN THE TWELVE (12) MONTHS PRECEDING THE CLAIM.

Some states do not allow limitations on how long an implied warranty lasts and some states do not allow the exclusion or limitation of incidental or consequential damages, so the above limitation and exclusion may not apply to You. This warranty gives You specific legal rights, and You may also have other rights that vary from state to state.

20. Confidencialidade

"Informações Confidenciais" significa qualquer informação relativa aos direitos de propriedade intelectual, aos projetos e aos planos de produtos, planos de desenvolvimento de produtos, datas de lançamento, estratégias, preços e outras informações técnicas e de marketing e outras informações não publicadas fornecidas para a outra parte ("Parte de Recepção"); e todas as outras informações que a Parte divulgadora se caracterize como confidenciais no momento da sua divulgação, por escrito ou oralmente, com exceção das informações que a Parte Receptora pode demonstrar: (a) anteriormente é legitimamente conhecida da Parte Receptora sem restrição à divulgação; (b) é ou se torna, a partir de nenhum ato ou falha na ação da Parte de Recepção, geralmente conhecida na indústria relevante ou domínio público; (c) é divulgado à Parte Receptora por um terceiro por questão de direito e sem restrição à divulgação; ou (d) é desenvolvido independentemente pela Parte Receptora sem acesso às Informações Confidenciais. A Parte de Recepção deve, em todos os momentos, tanto durante o prazo e por um período de pelo menos três anos após a rescisão do Contrato, manter em confiança todas essas Informações Confidenciais. A Parte de Recepção não divulgará, divulgará ou publicará ou comunicará Informação Confidencial a qualquer pessoa, firma, corporação ou outro terceiro sem o prévio consentimento por escrito da Parte Divulgadora. A Parte de Recepção não deve usar nenhuma Informação Confidencial que não seja no decorrer das atividades permitidas abaixo. A Parte de Recepção só deve divulgar Informações Confidenciais a outro empregado ou contratado que tenha necessidade de conhecer essas informações e está sujeito a obrigações de confidencialidade substancialmente semelhantes às estabelecidas neste documento. A Parte Receptora deve notificar a Parte Divulgadora por escrito imediatamente após a descoberta de qualquer uso ou divulgação não autorizado de Informações Confidenciais ou qualquer outra violação deste Contrato e cooperará com a Parte Divulgadora de todas as maneiras razoáveis para recuperar a Informação Confidencial e prevenir qualquer uso não autorizado. Se a Parte Receptora for legalmente obrigada a divulgar qualquer Informação Confidencial, então, antes dessa divulgação, a Parte Receptora: (i) notificará imediatamente a Parte Divulgadora antes dessa divulgação para permitir que a Parte Divulgadora tenha a oportunidade de contestar a divulgação; (ii) afirmar a natureza privilegiada e confidencial das Informações Confidenciais; e (iii) cooperar plenamente com a Parte Divulgadora em proteger contra qualquer divulgação e / ou obter uma ordem protetora que restrinja o alcance dessa divulgação e / ou uso das Informações Confidenciais. Caso a proteção não seja obtida, a Parte Receptora deve divulgar as Informações Confidenciais somente na medida necessária para cumprir os requisitos legais aplicáveis.

20. Confidentiality

"Confidential Information" shall mean any information regarding either party's (the "Disclosing Party") intellectual property rights, product designs and plans, product development plans, release dates, strategies, pricing, and other marketing and technical information and other unpublished information provided to the other party ("Receiving Party"); and all other information which the Disclosing Party characterizes as confidential at the time of its disclosure either in writing or orally, except for information which the Receiving Party can demonstrate: (a) is previously rightfully known to the Receiving Party without restriction on disclosure; (b) is or becomes, from no act or failure to act on the Receiving Party's part, generally known in the relevant industry or public domain; (c) is disclosed to the Receiving Party by a third party as a matter of right and without restriction on disclosure; or (d) is independently developed by the Receiving Party without access to the Confidential Information. The Receiving Party shall at all times, both during the Term hereof and for a period of at least three years after termination of the Agreement, keep in confidence all such Confidential Information. The Receiving Party shall not disclose, disseminate or otherwise publish or communicate Confidential Information to any person, firm, corporation or other third party without the prior written consent of the Disclosing Party. The Receiving Party shall not use any Confidential Information other than in the course of the activities permitted hereunder. The Receiving Party shall only disclose Confidential Information to another employee or contractor who has a need to know such information and is subject to obligations of confidentiality substantially similar to those set forth herein. The Receiving Party shall notify the Disclosing Party in writing immediately upon discovery of any unauthorized use or disclosure of Confidential Information or any other breach of this Agreement, and will cooperate with the Disclosing Party in every reasonable way to regain possession of Confidential Information and prevent any further unauthorized use. If the Receiving Party is legally compelled to disclose any of the Confidential Information, then, prior to such disclosure, the Receiving Party will: (i) immediately notify the Disclosing Party prior to such disclosure to allow the Disclosing Party an opportunity to contest the disclosure; (ii) assert the privileged and confidential nature of the Confidential Information; and (iii) cooperate fully with the Disclosing Party in protecting against any such disclosure and/or obtaining a protective order narrowing the scope of such disclosure and/or use of the Confidential Information. In the event such protection is not obtained, the Receiving Party shall disclose the Confidential Information only to the extent necessary to comply with the applicable legal requirements.

21. Geral Este Acordo deve ser regido e interpretado conforme a legislação do Estado de Massachusetts, EUA, sem levar em consideração os princípios de conflitos da legislação ou com a Convenção das Nações Unidas para a Venda Internacional de Mercadorias. As partes aceitam a jurisdição exclusiva dos tribunais federal e estadual localizados em Boston, Massachusetts. Se qualquer cláusula deste Acordo for interpretada como inválida ou não impositiva pela legislação aplicável, ela deve ser interpretada como omitida e todas as cláusulas restantes continuam a vigorar em plena eficácia. Este Acordo somente pode ser modificado por escrito e assinado por representantes autorizados Seus e da UpToDate. Qualquer desistência de uma das partes em relação a qualquer direito não se constitui em desistência desse direito no futuro. Este Acordo compõe o entendimento completo entre as partes em relação ao assunto aqui tratado e todos seus acordos, representações, declarações e incumbências anteriores, verbais ou por escrito, são por meio deste substituídos e cancelados. Caso Você use ordens de compra juntamente com este Acordo, então Você concorda que a seguinte declaração é automaticamente integrada a tais ordens: "Os termos e condições estipulados pelo Contrato UpToDate nº 00054055 são integrados à presente e se sobrepõem a todos os termos e condições nesta ordem de compra, expressos ou implícitos, incluindo qualquer renovação, devendo substituí-los." Além de qualquer outra disposição deste Contrato que, por seus termos, sobreviva ao término deste Contrato, as seguintes disposições deste Contrato sobreviverão ao vencimento ou rescisão deste Contrato: Seções 7, 11, 12, 14-16 e 18-21. Este Acordo foi traduzido para o português apenas por conveniência e a versão portuguesa deste Acordo não é vinculativa. A versão inglesa do presente Acordo é vinculativa e controla.	21. General This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Commonwealth of Massachusetts, USA, without regard to its principles of conflicts of law or the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Each party submits to the exclusive jurisdiction of the federal and state courts located in Boston, Massachusetts. If any provision of this Agreement is determined to be invalid or unenforceable under any applicable law, it shall be deemed omitted and the remaining provisions shall continue in full force and effect. This Agreement may be modified only in writing executed by authorized representatives of You and UpToDate. Either party's waiver of any right shall not constitute waiver of that right in the future. This Agreement constitutes the entire understanding between the parties with respect to the subject matter hereof, and all prior agreements, representations, statements, and undertakings, oral or written, are hereby expressly superseded and canceled. If You use purchase orders in conjunction with this Agreement, then You agree that the following statement is hereby automatically made part of such purchase orders: "The terms and conditions set forth in the UpToDate Contract No.: 00054055 are made part of this purchase order and are in lieu of, and shall replace, all terms and conditions, express or implied, in this purchase order, including any renewals hereof." In addition to any other provision of this Agreement that by their terms survive termination of this Agreement, the following provisions of this Agreement will survive expiration or termination of this Agreement: Sections 7, 11, 12, 14-16 and 18-21. This Agreement has been translated into Portuguese for convenience only and the Portuguese language version of this Agreement is not binding. The English version of this Agreement shall be binding and controls.
---	---

Anexo B ANEXO DE PROTEÇÃO DE DADOS DO BRASIL De acordo com os termos do Contrato, este Anexo de Proteção de Dados ("Anexo") aplica-se e é incorporado ao Contrato na medida em que a UpToDate processa quaisquer Dados Pessoais sobre Sujeitos de Dados localizados no Brasil ao cumprir suas obrigações nos termos do Contrato. 1. Definições. Os termos capitalizados utilizados, mas não definidos neste Anexo, terão os mesmos significados estabelecidos no Acordo. Neste anexo, os seguintes termos devem ter os significados estabelecidos abaixo e os termos cognatos devem ser interpretados em conformidade: <table border="1" data-bbox="95 1742 582 1836"> <tr> <td>"Você"</td><td>significa a parte que assinou o Acordo com a UpToDate, Inc.</td></tr> </table>	"Você"	significa a parte que assinou o Acordo com a UpToDate, Inc.	Exhibit B BRAZIL DATA PROTECTION ANNEX In accordance with the terms of the Agreement, this Data Protection Annex ("Annex") applies to and is incorporated into the Agreement to the extent that UpToDate Processes any Personal Data about Data Subjects located in Brazil when performing its obligations under the Agreement. 1. Definitions. Capitalized terms used but not defined in this Annex will have the same meanings as set forth in the Agreement. In this Annex, the following terms shall have the meanings set out below and cognate terms shall be construed accordingly: <table border="1" data-bbox="805 1776 1292 1870"> <tr> <td>"You"</td><td>means the party that entered into the Agreement with UpToDate, Inc.</td></tr> </table>	"You"	means the party that entered into the Agreement with UpToDate, Inc.
"Você"	significa a parte que assinou o Acordo com a UpToDate, Inc.				
"You"	means the party that entered into the Agreement with UpToDate, Inc.				

Annex B	Dados Pessoais	significa quaisquer Dados Pessoais sobre Os Sujeitos de Dados localizados no Brasil que sejam processados pela UpToDate como parte do uso dos Materiais Licenciados sob o Contrato e que sejam fornecidos à UpToDate por Você ou seus Usuários Autorizados quando Você ou eles usam os Materiais Licenciados.		Exhibit B	Personal Data	means any Personal Data about Data Subjects located in the Brazil that is Processed by UpToDate as part of the use of the Licensed Materials under the Agreement and that is provided to UpToDate by You or Your Authorized Users when You or they use the Licensed Materials.	
	"UpToDate"	Significa UpToDate, Inc.			"UpToDate"	means UpToDate, Inc.	
	"UpToDate Dados Pessoais"	significa quaisquer Dados Pessoais sobre Você, Seus Usuários Autorizados ou Sujeitos de Dados que trabalham para Você que seja obtido pela UpToDate como parte da administração e desempenho de suas obrigações nos termos do Contrato.			"UpToDate Personal Data"	means any Personal Data about You, Your Authorized Users, or Data Subjects working for You that is obtained by UpToDate as part of the administration and performance of its obligations under the Agreement.	
	"LGPD" ou "Leis de Proteção de Dados"	significa a Lei Geral de Proteção de Dados nº 13, de 709 de 14 de agosto de 2018, conforme pode ser alterada, regulamentada, reafirmada ou substituída de tempos em tempos.			"LGPD" or "Data Protection Laws"	means the Brazilian General Data Protection Law No. 13, 709 of August 14, 2018, as may be amended, regulated, restated or replaced from time to time.	
	"Acordo"	significa os Termos de Assinatura e Licença da UpToDate, Inc. celebrados entre a UpToDate, Inc. e você.			"Agreement"	means the UpToDate, Inc. Subscription and License Terms entered into between UpToDate, Inc. and You.	
	"Materiais Licenciados"	significa os produtos e serviços UpToDate, Inc. licenciados por Si ao abrigo do Acordo.			"Licensed Materials"	means the UpToDate, Inc. products and services licensed by You under the Agreement.	
	"Subprocessador"	significa qualquer pessoa (incluindo qualquer terceiro, mas excluindo um funcionário da UpToDate ou qualquer um de seus subcontratados) nomeado por ou em nome da UpToDate para processar dados pessoais em seu nome em conexão com o Contrato.			"Subprocessor"	means any person (including any third party but excluding an employee of UpToDate or any of its subcontractors) appointed by or on behalf of UpToDate to Process Personal Data on Your behalf in connection with the Agreement.	
	"Violação de Dados Pessoais"	significa uma violação de segurança que leve à destruição acidental ou ilegal, perda, alteração, divulgação não autorizada ou acesso a dados pessoais transmitidos, armazenados ou processados de outra forma.			"Personal Data Breach"	means a breach of security leading to the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed.	
	"ANPD"	significa a Autoridade Nacional de Proteção de Dados (A).			"ANPD"	means the Brazilian data protection authority (the Autoridade Nacional de Proteção de Dados).	
Os termos, "Controlador", "Titulares dos dados", "Dados Pessoais", "Processamento", "Processador" terão o mesmo significado da LGPD, e seus termos cognatos serão interpretados em conformidade.			The terms, "Controller", "Data Subject", "Personal Data", "Processing", "Processor" shall have the same meaning as in the LGPD, and their cognate terms shall be construed accordingly. The word "include" shall be construed to mean include without limitation, and cognate terms shall be construed accordingly.				
2. PARÂMETROS E ESCOPO	deve ser interpretada para significar incluir sem limitação, e os termos cognatos devem ser interpretados em conformidade.		2. ROLES AND SCOPE.				

Anexo B	Exhibit B
2.1 Seus dados pessoais. Para efeitos deste Anexo, na medida em que os Materiais Licenciados são usados para processar seus dados pessoais, as partes processam dados pessoais como controladores separados de acordo ou em conexão com este Contrato.	2.1 Your Personal Data. For the purposes of this Annex, to the extent the Licensed Materials are used to Process Your Personal Data, the parties Process such Personal Data as separate Controllers pursuant to or in connection with this Agreement.
2.2 Dados Pessoais UpToDate. Para os propósitos deste anexo, o UpToDate é um controlador separado do UpToDate Dados Pessoais Processados por ele.	2.2 UpToDate Personal Data. For the purposes of this Annex, UpToDate is a separate Controller of UpToDate Personal Data Processed by it.
2.3 Transferências Internacionais. Você reconhece que o UpToDate está localizado nos Estados Unidos da América e que o UpToDate pode processar dados pessoais e seus dados pessoais em um destino fora do Brasil e que esses dados pessoais e dados pessoais da UpToDate podem ser processados pelo pessoal da UpToDate ou por um processador da UpToDate operando fora do Brasil. Na medida exigida pela lei aplicável, a UpToDate trabalhará com você para alterar este Anexo de Proteção de Dados para incorporar oportunamente cláusulas padrão gerais apropriadas emitidas pela ANPD assim que tais cláusulas padrão gerais se tornarem disponíveis publicamente.	2.3 International Transfers. You acknowledge that UpToDate is located in the United States of America and that UpToDate may process UpToDate Personal Data and Your Personal Data at a destination outside the Brazil and that such UpToDate Personal Data and Your Personal Data may be processed by UpToDate personnel or a Processor of UpToDate operating outside the Brazil. To the extent required by applicable law, UpToDate will work with You to amend this Data Protection Annex to timely incorporate appropriate general standard clauses issued by the ANPD once such general standard clauses become publicly available.
2.4 Assistência. Você concorda que fornecerá todas as informações e documentos razoavelmente solicitados de Você pela UpToDate ou pelos representantes da UpToDate para permitir que a UpToDate satisfaça suas obrigações sob esta Lei de Anexo e Proteção de Dados relativas aos seus Dados Pessoais e Dados Pessoais UpToDate.	2.4 Assistance. You agree that You shall provide all information and documents reasonably requested of You by UpToDate or UpToDate's representative(s) to allow UpToDate to satisfy its obligations under this Annex and Data Protection Laws relating to Your Personal Data and UpToDate Personal Data.
3. PROCESSAMENTO DE SEUS DADOS PESSOAIS	3. PROCESSING OF YOUR PERSONAL DATA
3.1 Suas responsabilidades. Você terá a responsabilidade exclusiva por: (a) Garantir que seus Dados Pessoais sejam processados legalmente, de forma justa e transparente em relação aos Sujeitos de Dados, inclusive garantindo que todas as informações de processamento justo necessárias sejam fornecidas por escrito e todos os consentimentos necessários obtidos dos Sujeitos de Dados em relação ao Processamento de tais Dados Pessoais pelas partes e por terceiros em seu nome. (b) garantir que seus Dados Pessoais sejam coletados para fins especificados, explícitos e legítimos com base em uma base legal para processamento, como pode ser exigido de tempos em tempos pelas Leis aplicáveis de proteção de dados e não processados de forma incompatível com esses fins.	3.1 Your responsibilities. You shall have sole responsibility for: (a) ensuring that Your Personal Data is Processed lawfully, fairly and in a transparent manner in relation to the Data Subjects, including by ensuring that all necessary fair processing information has been provided in writing to, and all necessary consents obtained from, the Data Subjects in relation to the Processing of such Personal Data by the parties and by third parties on their behalf. (b) ensuring that Your Personal Data is collected for specified, explicit and legitimate purposes based on a legal grounds for Processing as may be required from time to time by applicable Data Protection Laws and not further processed in a manner that is incompatible with those purposes.
3.2 Responsabilidades da UpToDate. O UpToDate deve, ao determinar até que ponto seus dados pessoais são necessários em relação aos propósitos para os quais seus dados pessoais devem ser processados pela UpToDate, solicitar apenas seus dados pessoais relevantes, adequados e não excessivos de acordo com as Leis de Proteção de Dados. A UpToDate terá a responsabilidade exclusiva de usar esforços razoáveis para garantir que seus dados pessoais, no momento em que são disponibilizados pela primeira vez a você ou seus Usuários Autorizados através dos Materiais Licenciados, refletem com precisão os dados fornecidos por Você ou seus Usuários Autorizados à UpToDate. Em todos os momentos posteriores, você ou seus Usuários Autorizados serão os únicos responsáveis por garantir que seus dados pessoais permaneçam precisos e atualizados de acordo com as Leis de Proteção de Dados.	3.2 UpToDate's responsibilities. UpToDate shall, in determining the extent to which Your Personal Data is required in relation to the purposes for which Your Personal Data is to be Processed by UpToDate, only request Your Personal Data that is relevant, adequate and not excessive in accordance with Data Protection Laws. UpToDate shall have sole responsibility for using reasonable efforts to ensure that Your Personal Data, at the time it is first made available to You or Your Authorized Users through the Licensed Materials, accurately reflects the data that You or Your Authorized Users provided to UpToDate. At all times thereafter, You or Your Authorized Users shall be solely responsible for ensuring that Your Personal Data remains accurate and up to date in accordance with Data Protection Laws.

Anexo B 3.3 Responsabilidades de cada parte. Cada parte deve: (a) Certifique-se de que seus Dados Pessoais que estão em sua posse ou controle não sejam mantidos por mais tempo do que o necessário para os fins para os quais seus Dados Pessoais são processados de acordo com as Leis de Proteção de Dados. (b) em relação aos Seus Dados Pessoais que estejam em sua posse ou controle, seja responsável por garantir que seus dados pessoais sejam processados de forma a garantir a segurança adequada de seus dados pessoais, incluindo proteção contra violações de dados pessoais, conforme exigido pelas Leis de Proteção de Dados. (c) em relação aos Seus Dados Pessoais, informe a outra parte sem demora indevida após tomar conhecimento de qualquer Violação de Dados Pessoais em relação aos Seus Dados Pessoais que estava em sua posse ou controle, fornecendo uma descrição clara da natureza da violação e das informações referidas no artigo 48(1) da LGPD assim que ela estiver disponível. Além disso, cada parte consultará de boa fé com o outro e fornecerá ao outro assistência, informação e cooperação na investigação, notificação, mitigação e remediação de cada uma dessas Violações de Dados Pessoais. Embora o UpToDate possa levar em conta quaisquer informações fornecidas por Você, apenas o UpToDate determinará o conteúdo de quaisquer declarações públicas relacionadas e quaisquer avisos necessários aos Sujeitos de Dados afetados e/ou às Autoridades De Supervisão relevantes em conexão com uma violação de dados pessoais em relação aos seus Dados Pessoais. Exceto na medida em que esta Seção 3 (Processamento de Seus Dados Pessoais) atribui a responsabilidade pelo cumprimento de disposições específicas das Leis de Proteção de Dados a uma determinada parte, cada parte cumprirá suas respectivas obrigações de acordo com as Leis de Proteção de Dados em relação aos Seus Dados Pessoais.	Exhibit B 3.3 Each party's responsibilities. Each party shall: (a) ensure that Your Personal Data that is in its possession or control is kept for no longer than is necessary for the purposes for which Your Personal Data are processed in accordance with Data Protection Laws. (b) in relation to Your Personal Data that is in its possession or control, be responsible for ensuring that Your Personal Data is Processed in a manner that ensures appropriate security of Your Personal Data including protection against Personal Data Breaches as required by Data Protection Laws. (c) in relation to Your Personal Data, inform the other party without undue delay after they become aware of any Personal Data Breach in relation to Your Personal Data that was in its possession or control, providing a clear description of the nature of the breach and the information referred to in Article 48(1) of the LGPD as soon as it becomes available. In addition, each party shall consult in good faith with the other and provide the other with assistance, information and cooperation in the investigation, notification, mitigation and remediation of each such Personal Data Breach. Whilst UpToDate may take any information provided by You into account, only UpToDate shall determine the content of any related public statements and any required notices to the affected Data Subjects and/or the relevant Supervisory Authorities in connection with a Personal Data Breach in relation to Your Personal Data. Except to the extent that this Section 3 (Processing of Your Personal Data) allocates responsibility for compliance with particular provisions of Data Protection Laws to a particular party, each party shall comply with its respective obligations under Data Protection Laws in relation to Your Personal Data.
4. PROCESSAMENTO DE DADOS PESSOAIS UPTODATE	4. PROCESSING OF UPTODATE PERSONAL DATA
4.1 Uso de Dados Pessoais UpToDate. O UpToDate pode processar esses Dados Pessoais UpToDate para os seguintes propósitos: (a) Tomar decisões sobre este Contrato e quaisquer questões (como faturamento e arranjos de taxas) decorrentes em relação a este Contrato; (b) comunicar-se com você e os Sujeitos de Dados que trabalham para Você em relação às questões decorrentes ou relacionadas com o Contrato e em conexão com os serviços que a UpToDate pode oferecer de tempos em tempos; (c) O cumprimento das obrigações regulatórias e legais às quais a UpToDate está sujeita; (d) Estabelecer, exercer e defender direitos e reivindicações legais; (e) Fins de gestão de relacionamento com o cliente; (f) gerenciamento de riscos e revisões de qualidade; (g) melhorar o conteúdo de seu banco de dados, marketing, publicidade enviando relatórios para Você ou realizando pesquisas; e (h) Contabilidade financeira interna da UpToDate, tecnologia da informação e outros serviços de suporte administrativo (coletivamente, "Propósitos de Processamento"). Você garantirá que (i) não haja proibição ou restrição em relação ao uso do Mesmo da UpToDate que impeça ou restrinja o UpToDate de processar os Dados Pessoais UpToDate para fins de processamento; e (ii) Você obteve todos os consentimentos necessários, forneceu todos os avisos necessários e fez todas as outras coisas exigidas pelas Leis de Proteção de Dados para divulgar os Dados Pessoais UpToDate para o UpToDate para permitir que a UpToDate os processe em conexão com os Propósitos de Processamento como um Controlador separado.	4.1 Use of UpToDate Personal Data. UpToDate may process such UpToDate Personal Data for the following purposes: (a) managing and making decisions about this Agreement and any matters (such as invoicing and fee arrangements) arising in connection with this Agreement; (b) communicating with You and the Data Subjects that work for You in relation to matters arising under or in connection with the Agreement and in connection with services that UpToDate may offer from time to time; (c) complying with regulatory, and legal obligations to which UpToDate is subject; (d) establishing, exercising and defending legal rights and claims; (e) client relationship management purposes; (f) risk management and quality reviews; (g) improving the content of its database, marketing, advertising sending reports to You, or conducting research; and (h) UpToDate's internal financial accounting, information technology and other administrative support services (collectively, "Processing Purposes"). You will ensure that (i) there is no prohibition or restriction in relation to UpToDate's use thereof that would prevent or restrict UpToDate from Processing the UpToDate Personal Data for the Processing Purposes; and (ii) You have obtained all necessary consents, provided all necessary notices and done all other things required under Data Protection Laws to disclose the UpToDate Personal Data to UpToDate to enable UpToDate to process it in connection with the Processing Purposes as a separate Controller.
5. TERMOS GERAIS.	5. GENERAL TERMS.

Anexo B	Exhibit B
5.1 Lei e Jurisdição. Salvo na medida em que, em contrário, nas cláusulas normais gerais aplicáveis emitidas pela ANPD, uma vez que tais cláusulas normais gerais se tornem publicamente disponíveis e, se necessário, cumpram as leis de proteção de dados, as partes do presente anexo submetem-se à escolha de competências previstas no Acordo relativamente a quaisquer litígios ou reclamações decorrentes do presente anexo, incluindo os litígios relativos à sua existência, validade ou rescisão ou as consequências da sua nulidade e do presente anexo e todas as obrigações não contratuais ou outras que lhe sejam decorrentes ou relacionadas com o mesmo regem-se pelas leis do país ou do território estipuladas no Acordo.	5.1 Governing law and Jurisdiction. Except to the extent set out otherwise in the applicable general standard clauses issued by the ANPD once such general standard clauses become publicly available, and as necessary to comply with Data Protection Laws, the parties to this Annex hereby submit to the choice of jurisdiction stipulated in the Agreement with respect to any disputes or claims howsoever arising under this Annex, including disputes regarding its existence, validity or termination or the consequences of its nullity and this Annex and all non-contractual or other obligations arising out of or in connection with it are governed by the laws of the country or territory stipulated in the Agreement.
5.2 Indenização; Ordem de Precedência. Se qualquer disposição deste Anexo for inválida ou inexecutável, o restante deste Anexo permanecerá válido e em vigor. A disposição inválida ou inexecutável será (i) alterada conforme necessário para garantir sua validade e aplicabilidade, preservando as intenções das partes o mais próximo possível ou, se isso não for possível, (ii) interpretado de forma como se a parte inválida ou inexecutável nunca tivesse sido contida nela. No caso de um conflito ou discrepância entre este Anexo e qualquer termo do Contrato, este Anexo terá precedência. Este Anexo foi traduzido para o português apenas por conveniência e a versão portuguesa deste Anexo não é vinculativa. A versão inglesa do presente Anexo é vinculativa e controla.	5.2 Severance; Order of Precedence. Should any provision of this Annex be invalid or unenforceable, then the remainder of this Annex shall remain valid and in force. The invalid or unenforceable provision shall be either (i) amended as necessary to ensure its validity and enforceability, while preserving the parties' intentions as closely as possible or, if this is not possible, (ii) construed in a manner as if the invalid or unenforceable part had never been contained therein. In the event of a conflict or discrepancy between this Annex and any term of the Agreement, this Annex shall take precedence. This Annex has been translated into Portuguese for convenience only and the Portuguese language version of this Annex is not binding. The English version of this Annex shall be binding and controls.



Documento assinado eletronicamente por **ADRIANA HARUMI OKI, Usuário Externo**, em 01/12/2023, às 11:57, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **EDUARDO SALAMUNI, PRO REITOR ADMINISTRACAO**, em 05/12/2023, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **6222708** e o código CRC **30500452**.